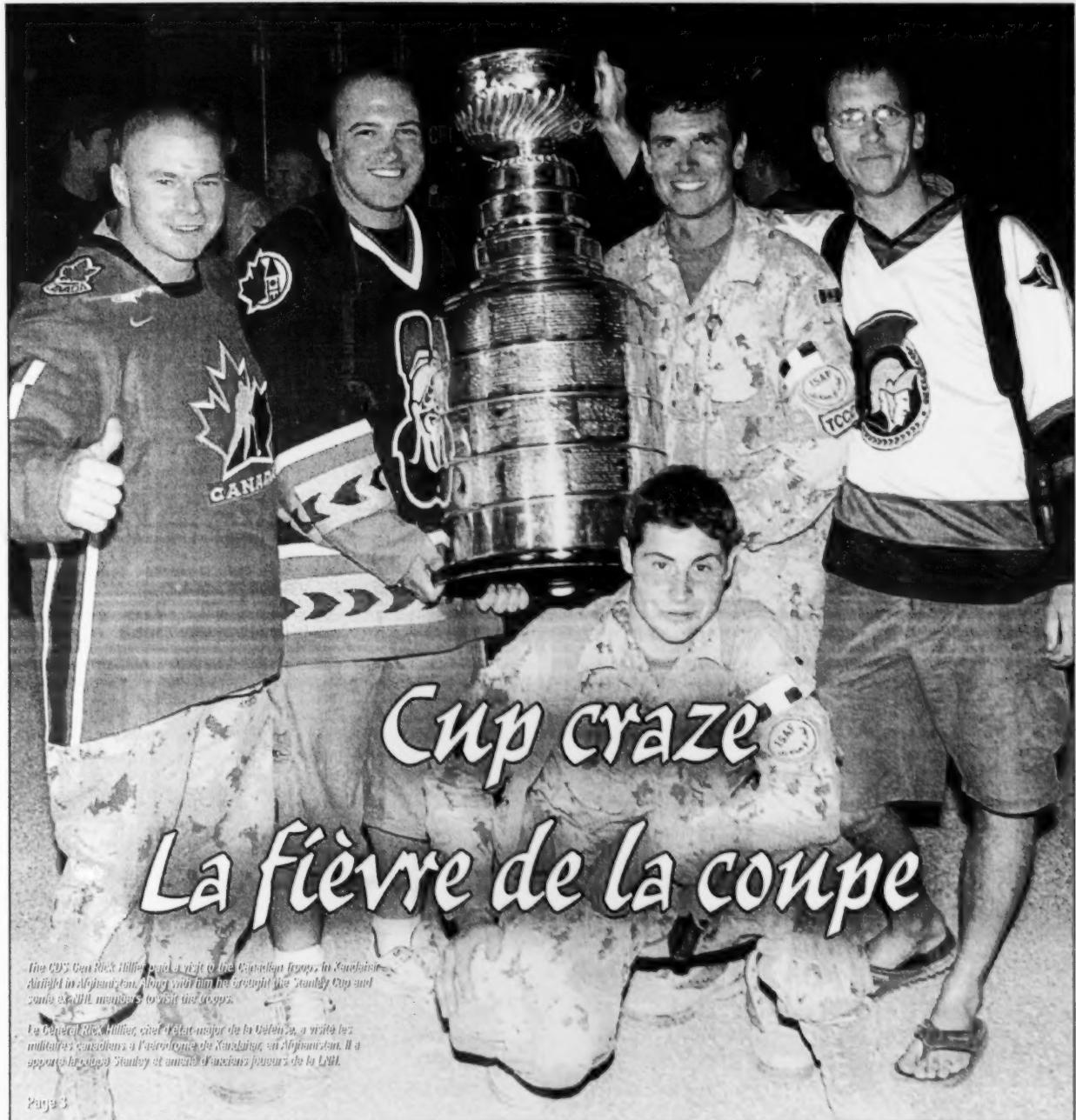


# The MAPLE LEAF La FEUILLE D'ÉRABLE

16 May 2007, Vol. 10, No. 14

Le 16 mai 2007, vol. 10, n° 14

■ ■ ■ In this week's issue/Cette semaine, dans ce numéro ■ ■ ■



The CDS Gen Rick Hillier paid a visit to the Canadian troops in Kandahar Airfield in Afghanistan, along with him he brought the Stanley Cup and some 2500 members to visit the troops.

Le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, a visité les militaires canadiens à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan. Il a apporté la coupe Stanley et rencontré 2500 joueurs de la LNH.

Page 3

New visors / Une nouvelle visière	4	Air Force / Force aérienne	10-11
PER system / Le système d'évaluation du personnel	7	Navy / Marine	12-13
Army / Armée de terre	8-9	Safety Digest de Sécurité	
		Supplement/Supplément	



National  
Defence

Défense  
nationale

Canada

# Canadian peacekeeper killed in plane crash in Egypt

A De Havilland Twin Otter aircraft flown by the French Contingent of the Multinational Forces and Observers (MFO) with nine MFO personnel aboard crashed May 6, in a remote area of the Sinai killing all nine on board. One CF member serving with the Canadian contingent of the MFO under Operation CALUMET and the other eight French members aboard the aircraft are confirmed dead.

The aircraft had left the North Camp in El Gorah on a training mission and was on its way south to St. Catherine's when it crashed and was subsequently

engulfed in flames after impacting the ground. The cause of the crash is unknown.

Corporal Benoit Chevalier, an aerospace control operator from 3 Wing Bagotville assigned to Task Force El Gorah (TFEG) was killed in the crash. He was one of a team of six air traffic controllers deployed to provide flight following services for the MFO.

"Cpl Chevalier was a highly appreciated and skilled member of the 28 Canadian Forces personnel team assigned to the MFO," said Colonel Peter Abbott,

commander of Task Force El Gorah. "He was playing a key role in maintaining the cohesiveness of the Canadian contingent and his comrades regarded him as an extremely personable, thoughtful and professional airman. I offer my deepest condolences to his family, friends and colleagues mourning his loss."

The MFO is the peacekeeping mission established to monitor compliance by Israel and Egypt with the 1979 Camp David Accords. The MFO has included a Canadian contingent since 1986.

## L'écrasement d'un aéronef en Égypte entraîne la mort d'un soldat du maintien de la paix canadien

Le 6 mai, un aéronef Twin Otter De Havilland utilisé par le contingent français de la Force multinationale d'observation (FMO) ayant à son bord neuf membres de la FMO s'est écrasé dans une région isolée du Sinaï, tuant ses neuf occupants. On a confirmé le décès d'un membre des Forces canadiennes servant au sein du contingent canadien de la FMO dans le cadre de l'Opération CALUMET et de huit autres membres français de la force. L'aéronef avait quitté le camp nord à El Gorah pour effectuer une mission d'entraînement. Il se dirigeait vers le sud en direction de St. Catherine's lorsqu'il s'est écrasé, puis s'est enflammé. La cause de l'écrasement est inconnue.

Le Caporal Benoit Chevalier, opérateur du contrôle aérospatial de la 3<sup>e</sup> Escadre Bagotville affecté à la Force opérationnelle à El Gorah, a été tué dans l'accident. Il faisait partie d'une équipe de six

contrôleurs de la circulation aérienne déployée pour fournir des services de surveillance des vols à la FMO.

« Le Caporal Chevalier était un membre très aimé et compétent de l'équipe de 28 membres des Forces canadiennes affectée à la FMO », a déclaré le Colonel Peter Abbott, commandant de la Force opérationnelle à El Gorah. « Il jouait un rôle clé dans le maintien de la cohésion du contingent canadien. Ses camarades le considéraient comme un aviateur extrêmement amical, rigoureux et compétent. J'offre mes plus sincères condoléances à sa famille, à ses amis et à ses collègues, qui pleurent sa perte. »

La FMO constitue la mission de maintien de la paix établie pour superviser l'observation par Israël et l'Égypte des Accords de camp David de 1979. La FMO compte un contingent canadien depuis 1986.



CPL BOENIT CHEVALIER

## RMC wins at Sandhurst Competition—Again!

By Lt(N) Sue Steffko

For the third year in a row, a nine-member team of officer cadets from the Royal Military College of Canada (RMC) won the 2007 Sandhurst Military Skills



The RMC team constructs the one-rope bridge at the water crossing obstacle of the 2007 Sandhurst Competition.

L'équipe du CMR installe un pont monorope pendant l'épreuve de franchissement d'un cours d'eau à la compétition Sandhurst 2007.

Competition at the US Military Academy (USMA) in West Point, N.Y. This year's competition took place April 28.

The three-hour time limit competition included an equipment inspection, boat movement, marksmanship, grenade throwing, first aid, river crossing, wall obstacle, radio communications and other challenging tasks.

In a competition where the margin of victory is normally within a handful of points, this year the RMC team won decisively, with a 21-point lead over its closest competitor, a team from West Point. The RMC team completed the competition with a time of two hours, nine minutes, which also made RMC the fastest team on the course.

"Our speed and fitness is our greatest advantage, but we never sacrifice quality for speed. A mental lapse with one of the skills could mean the difference between first and second place," said OCdt Gabriel Chasse-lean, team captain, RMC Sandhurst Team 2007.

The hours of training obviously paid off. Since January, the team has been training six days a week, often two practices per day, on top of an already demanding RMC schedule, which includes academics, military and second language training. Commitment and perseverance were required, and the RMC team stepped up to the

challenge. "I am particularly impressed with the dedication of the cadets on the team. They make tremendous sacrifices for this team to be competitive and they were clearly the best team on the course," says Captain Kevin Wright, coach of the 2007 RMC Sandhurst Team.

"I'm very proud of these young men and women. They put in months of rigorous training on top of an already demanding schedule, and today, their dedication, fitness and teamwork paid off," said Colonel Bernard Ouellette, RMC's Director of Cadets after the race.

RMC represented the only Canadian team entered, and competed against 38 other teams, including 35 from the US, two from the Royal Military Academy Sandhurst in the UK, and, for the first time ever, a team from the National Military Academy of Afghanistan.

This is a competition taken quite seriously by all the competitors, and RMC prevailed against some of the fittest young men and women in the world. While the first victory may have been considered 'lucky' by other competitors, with victories over the past three years, and coming in just three points shy of victory in 2004, RMC has become grudgingly accepted as a powerhouse in this competition. While the Sandhurst Military Skills Competition started in 1967, RMC first participated in 1997.

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of the DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at (819) 997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

*The Maple Leaf* is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du DND. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au (819) 997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *The Maple Leaf* et, où applicable, à l'auteur et/ou au photographe.

*The Maple Leaf* est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

## MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf  
ADM/PA/DPAPS,

101 Colonel By Drive, Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable

SMA/AP/DPSP,

101, promenade Colonel By, Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOM: (819) 997-0793

E-MAIL / COURRIEL: [mapleleaf@dnaweb.ca](mailto:mapleleaf@dnaweb.ca)

WEB SITE / SITE WEB: [www.forces.gc.ca](http://www.forces.gc.ca)

ISSN 1480-4336 • RHO/IDOM A-J5-080-083/JP-081

SUBMISSIONS / SOUMMISSES

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

[macleod.ca@forces.gc.ca](mailto:macleod.ca@forces.gc.ca)

MANAGING EDITOR / RÉDACTEUR EN CHEF

Maj (ret) Ric Jones

(819) 997-0479

ENGLISH EDITOR / RÉDACTEUR (ANGLAIS)

Cheryl MacLeod

(819) 997-0543

FRENCH EDITOR / RÉDACTEUR (FRANÇAIS)

Eric Jeannette

(819) 997-0599

GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE

Isabelle Lessard

(819) 997-0731

WRITERS / RÉDACTION

Kristina Davis

(819) 997-0741

D-NEWS NETWORK / RÉSEAU D'INNOUVELLES

Guy Paquette

(819) 997-1678

TRANSLATION / TRADUCTION

Translation Bureau, PWGSC /

Bureau de la traduction, TPSGC

PRINTING / IMPRESSION

Performance Printing, Smiths Falls

PHOTO PAGE 1: MCPL/CPLC DARRELL PRIEDE

THE MAPLE LEAF / LA FEUILLE D'ÉRABLE

# Cup crazy in Kandahar

By Lt(N) John Nethercott

The line-ups were long, but the smiles were broad as Canadian soldiers stood waiting in the searing Afghan heat to have their photo taken with that icon of Canadian sports achievement, the Stanley Cup.

The cup was in Kandahar as part of a four-day visit May 2-5, by some of the National Hockey League's greatest stars. For those four days, CF members based at Kandahar Airfield Afghanistan were able to meet with Team Canada: 16 players from the NHL alumni association who, along with Chief of the Defence Staff, General Rick Hillier, singer Terry Kelly and CTV sports broadcaster Brian Williams, had travelled halfway around the world to spend some time getting to

know the soldiers and play a few games of ball hockey.

The players were treated to tours of various units and met with hundreds of soldiers along the way. At almost each and every stop the Stanley Cup was an ever-present draw to nearby troops. Stanley Cup handler Mike Bolt was kept busy moving the cup from location to location, be it the rear ramp of a Hercules, the front deck of a Leopard tank or atop a LAV III.

Hockey-fever took hold of the camp and the question on everyone's lips was "Did you see the game last night?" referring not to the NHL playoffs, but to the daily games played between the Team Canada stars and our very own Team Task Force Kandahar. In two hotly contested matches the Team Task Force put forth a

solid effort, but their youth, and agility was no match for the skill and experience of the Team Canada veterans. In the end Team Canada won both games, but the scores were less important than the memories. The once in a lifetime experience of playing against some of the biggest names in hockey history will remain with the soldiers long after the score sheets are filed away.

After an evening BBQ hosted by the NHL alumni, where Brian Williams and the hockey alumnus gave the assembled soldiers a heartfelt round of applause, the members of Joint Task Force Afghanistan were provided an additional treat. Famed East Coast musician Terry Kelly entertained the troops with a selection of maritime favourites, as well as many

original works. The highlight of the concert was his performance of his acclaimed "Pittance of Time", which tugged at the hearts of many in the audience resulting in a standing ovation.

Throughout the visit NHL alumni players continually remarked on the professionalism and dedication of all CF members they met. For many, the trip was far too short and at one point there was concern that Bob Probert and Tiger Williams would not actually leave KAF. In the end all the players departed with a newfound understanding of, and appreciation for, the work being done on behalf of all Canadians by the men and women of Joint Task Force Afghanistan.

Lt(N) Nethercott is a PAO JTF-Afghanistan

## La fièvre de la coupe à Kandahar

Par le Ltv John Nethercott

Les soldats canadiens attendaient dans la chaleur écrasante de l'Afghanistan pour se faire photographier à côté du symbole de réussite sportive pour les Canadiens, la coupe Stanley. Les files d'attente étaient très longues, mais les sourires beats étaient nombreux.

DU 2 AU 5 MAI, la coupe était à Kandahar en marge d'une visite de quatre jours d'anciens joueurs célèbres de la Ligue nationale de hockey. Pendant cette période, les membres des FC affeccts à l'aérodrome de Kandahar ont pu rencontrer les membres d'Équipe Canada, soit 16 joueurs de l'association des anciens joueurs de la LNH, le chef d'état-major de la Défense, le Général Rick Hillier, le chanteur Terry Kelly et le journaliste sportif de la chaîne CTV, Brian Williams. Ces hommes se sont rendus à l'autre bout du monde pour rencontrer les soldats et jouer quelques matchs de hockey-balle.

Les joueurs ont visité diverses unités et ont rencontré des centaines de soldats. À presque chaque arrêt, la coupe Stanley attirait les foules. Le gardien de la coupe, Mike Bolt, a amené le trophée d'un endroit à l'autre, de la rampe arrière d'un Hercules à la plateforme avant d'un char Leopard, en passant par le dessus d'un VBL III.

La fièvre du hockey s'est emparée du camp et, partout, on pouvait entendre : « As-tu vu la partie hier ? » On ne parlait pas des séries éliminatoires de la LNH, mais des matchs quotidiens disputés entre Équipe Canada et l'équipe de la Force opérationnelle en Afghanistan. Lors de deux parties très serrées, l'équipe de la Force opérationnelle a déployé des efforts louables, mais la jeunesse et l'agilité des joueurs n'ont pu avoir raison de l'adresse et de l'expérience des vétérans d'Équipe Canada. Cette dernière a remporté les deux parties. Peut-être oubliera-t-on rapidement la marque, mais les souvenirs, eux, resteront gravés à jamais. La chance d'une vie de se mesurer à certains des joueurs de hockey les plus renommés de l'histoire du sport restera dans la mémoire des soldats bien plus longtemps que le souvenir de la marque finale.

Après un BBQ organisé par les anciens joueurs de la LNH, où Brian Williams et les vétérans ont applaudi chaleureusement les soldats présents, les membres de la Force opérationnelle en Afghanistan ont profité d'une autre gaterie. Terry Kelly, musicien bien connu de la côte Est, a diverti les militaires en interprétant des chansons populaires des Maritimes, ainsi qu'en jouant des compositions de son cru. Le clou du spectacle a été la chanson « Pittance of Time »,

qui a beaucoup ému et qui a mérité une ovation et des applaudissements nourris.

Pendant toute la visite, les anciens joueurs de la LNH n'ont cessé de remarquer à quel point les membres des FC sont compétents et dévoués. Pour beaucoup, la visite a été bien trop courte et on a cru un moment que Bob Probert et Tiger Williams ne quitteraient plus l'aérodrome

de Kandahar. Or, finalement, tous les joueurs sont partis. Ils ont acquis une nouvelle perspective et une bonne compréhension du travail qu'accomplissent les membres de la Force opérationnelle en Afghanistan, hommes et femmes, au nom de tous les Canadiens.

Le Ltv Nethercott est OAP de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan



SC ROMAIN CLOUTIER

Dave (Tiger) Williams tente de mettre en place une partie derrière le filet des soldats canadiens. Équipe Canada était en Afghanistan pour appuyer les soldats et jouer quelques parties de hockey contre les militaires à l'occasion des séries de la coupe Stanley.

Dave (Tiger) Williams tente de préparer le terrain pour son équipe derrière le filet des soldats canadiens. Équipe Canada était en Afghanistan pour appuyer les soldats et jouer quelques parties de hockey contre les militaires à l'occasion des séries de la coupe Stanley.

## Le CMR remporte la compétition Sandhurst de nouveau!

Par le Ltv Sue Steffko

Pour la troisième année consécutive, une équipe de neuf élèves-officiers du Collège militaire royal (CMR) a remporté la compétition annuelle d'adresse militaire Sandhurst 2007 de la US Military Academy (USMA) à West Point, dans l'Etat de New York. Cette année, l'activité a eu lieu le 28 avril.

La compétition d'une durée maximale de trois heures comprenait une inspection d'équipement, des manœuvres en embarcation, l'adresse au tir, le lancer de grenades, les premiers soins, le franchissement d'un cours d'eau, l'escalade d'un mur, les communications radio et d'autres épreuves difficiles.

La compétition est souvent serrée et il arrive que le vainqueur n'ait que quelques points de plus que ses adversaires. Or, l'équipe du CMR a remporté la compétition avec une avance de 21 points sur son plus proche adversaire, une équipe de West Point. Le CMR a terminé la compétition en deux heures, neuf minutes, se démarquant également comme l'équipe la plus rapide.

« Notre vitesse et notre forme physique sont nos plus grands avantages. Toutefois, nous ne牺牲ons jamais la qualité en faveur de la rapidité. Un petit relâchement mental pendant une épreuve pourrait nous faire passer de la première à la deuxième place », précise l'Elot Gabriel Chasse-Jean, capitaine de l'équipe du CMR à la compétition de Sandhurst en 2007.

Les heures que l'équipe a consacrées à s'entraîner ont certainement porté leurs fruits. Depuis janvier, elle s'entraîne six jours par semaine, effectuant souvent deux séances d'entraînement par jour, en plus d'un calendrier chargé au CMR, soit les cours, l'entraînement militaire et la formation en langue seconde. Il a fallu un dévouement considérable et beaucoup de persévérance pour que l'équipe du CMR puisse relever le défi. « Je suis particulièrement surpris du dévouement des élèves-officiers de notre équipe. Ils font de gros sacrifices pour se surpasser; nous étions certainement la meilleure équipe de la compétition », souligne le Capitaine Kevin Wright, entraîneur de l'équipe du CMR 2007.

« Je suis très fier de ces jeunes gens. Ils ont suivi pendant des mois un entraînement rigoureux, malgré leur

emploi du temps déjà très chargé. Aujourd'hui, leur dévouement, leur forme physique et leur esprit d'équipe ont bien servi », a affirmé après la compétition le Colonel Bernard Ouellette, directeur des élèves-officiers du CMR.

L'équipe du CMR était le seul groupe canadien à participer à la compétition, se mesurant à 38 autres équipes, dont 35 des Etats-Unis, deux de la Royal Military Academy Sandhurst du Royaume-Uni et, pour la toute première fois, une équipe de l'Académie militaire nationale de l'Afghanistan.

La compétition est prise très au sérieux par tous les participants. Le CMR a battu à plates coutures de jeunes hommes et de jeunes femmes en excellente forme. Bien que la première victoire ait pu être considérée comme « un coup de chance » par les compétiteurs, l'équipe du CMR est désormais reconnue comme une sommité de la compétition, maintenant qu'elle a remporté les honneurs lors des trois dernières compétitions, après être arrivée à trois points de la victoire en 2004. La compétition d'adresse militaire Sandhurst s'est tenue la première fois en 1997, mais le CMR y participe depuis seulement 1997.

# More protection on the way for soldiers

## It's easy to see the benefits of this new kit

By Sgt Marco Comisso

For the rough sport of hockey, many players wear protective equipment, and one vital part they like to protect is the face. That is why so many players today sport visors.

Now, thanks to a Clothe the Soldier initiative, Canadian soldiers will soon have some of the best protection in the world for their eyes and upper face.

Used in conjunction with the ballistic glasses, the new Ballistic Protective Visor (BPV) is a great addition to help in the defence of shrapnel caused by improvised explosive devices and other explosives, particularly in places such as Afghanistan.

"The new BPV is a piece of equipment designed to increase optical and ocular protection and is generally for soldiers in mounted or stationary activities," says Captain Chris Sines, deputy project director at Clothe the Soldier. "Upon trying the helmet on, I realize that it is not heavy, and affords me just as much a view as not wearing any visor at all."

Asked about the testing conducted on the new visor, Capt Sine says, "there has been quite an extensive testing regime, not only all of the ballistic testing, but also a lot of optical testing to make sure soldiers can see through it, as well as user trials, to make sure soldiers can use it in the field of operations and find it acceptable."

Now, the big problem with kit is that it seems once they announce equipment, there seems to be a long delay. Not so with the new BPV. When questioned on how soon the soldiers would be seeing it, the answer was surprising. "The first 4 500, we are expecting delivery in May, and we are hoping to get those into theatre as soon as possible. The remainder will be in Aug, and we should start seeing those ready for the next rotation going overseas."

Sergeant Pierre Mignault, also from Clothe the Soldier, was on hand to demonstrate the ease of actually attaching the visor to the helmet. It took less than five minutes, and the visor can be changed to the up or down position in seconds, with a cover to protect it when not in use.

Personally, I just wanted to know one thing, and when I asked the key question, "would you use this visor if you were going to Afghanistan?" Sgt Mignault's reply was immediate. "For sure if I was going into Afghanistan, I would wear the visor, because it protects my face, my eyes."



PHOTOS: SGT MARCO COMISSO

## Une protection de plus pour les soldats

### L'avantage de cette nouvelle protection est évident



Par le Sgt Marco Comisso

Beaucoup de joueurs de hockey portent de l'équipement protecteur, notamment au visage. C'est pourquoi tellement de joueurs aujourd'hui portent des visières.

Grâce au projet *Habillez le soldat*, les militaires canadiens disposeront bientôt de la meilleure protection au monde pour leurs yeux et le haut de leur visage.

Combinée aux lunettes de protection balistique, la nouvelle visière de protection balistique (VPB) est un excellent moyen de se prévenir contre le shrapnel provenant de dispositifs explosifs de circonstances et autres, surtout à des endroits comme l'Afghanistan.

« La nouvelle VPB permet d'accroître la protection optique et oculaire. Elle est surtout destinée aux soldats à bord de véhicules et à ceux effectuant des activités stationnaires », souligne le Capitaine Chris Sine, directeur adjoint du projet *Habillez le soldat*. « Le casque n'est pas trop lourd et ne trouble aucunement la vision. »

A propos des essais effectués à l'aide de la nouvelle visière, le Capt Sine déclare : « Toute une gamme de tests a été réalisée, non seulement des essais de balistique, mais aussi des essais optiques, pour permettre aux soldats de bien voir à l'aide de la visière. Nous avons aussi procédé à des essais

d'utilisateur pour garantir que les soldats peuvent se servir de la visière dans le théâtre des opérations et qu'ils la trouvent utile. »

Or, généralement, lorsqu'on nous annonce du nouvel équipement, beaucoup de temps passe avant que nous le recevions. Il n'en sera pas de même pour la VPB. Lorsqu'on lui demande quand les soldats recevront la visière, le Capt Sine répond : « Nous prévoyons recevoir les 4500 premières en mai, et nous espérons pouvoir les envoyer dans le théâtre des opérations aussi rapidement que possible. Les autres seront livrées en aout, et nous devrions pouvoir les remettre aux prochaines rotations qui se rendront outre-mer. »

Le Sergent Pierre Mignault, lui aussi du projet *Habillez le soldat*, était sur place pour montrer la facilité avec laquelle on peut attacher la visière au casque. Il a mis moins de cinq minutes à exécuter l'opération. De plus, la visière peut être relevée en quelques secondes. Lorsqu'on ne s'en sert pas, on n'a qu'à la revêtir de son enveloppe protectrice.

Je ne voulais savoir qu'une chose : « Est-ce que vous utiliseriez cette visière en Afghanistan? » Le Sgt Mignault a répondu immédiatement : « Certainement. Si j'allais en Afghanistan, je porterai cette visière, puisqu'elle protégerait mon visage et mes yeux. »

## Firefighters climb to the top of the world!

Four firefighters from 8 Wing Trenton climbed the 1 776 steps of the CN Tower April 28, as part of an annual Canada Life CN Tower Stairclimb for the Worldwide Federation of Canada, an event held to raise funds to help protect our oceans and coasts, our freshwater and forests, and wildlife everywhere.

Corporal Jacques Caron, Cpl Dan White and Private Lyle Brennan from 8 Wing Trenton Firehall and Cpl Pat Bradley from 86 ASU, waited in different lines through the early morning for things like registration, the clothes check table and three different security checkpoints, to eventually get to the bottom of the tower. They started slowly due to the large number of people going up, but after 10 storeys were able to pick their pace and went on to the get to the end of the 147 storey building.

The average person takes between 30 to 40 minutes to climb the tower and raise approximately \$75. Between the four CF members, they raised well over \$1 000 with an average time was 17.5 minutes, which is not bad considering this was their first attempt.

## Des pompiers au sommet de la tour!

Quatre pompiers de la 8<sup>e</sup> Escadre Trenton ont gravi les 1 776 marches de la tour CN, le 28 avril, dans le cadre de l'escalade annuelle du bâtiment au profit du Fonds mondial pour la nature Canada, activité visant à recueillir des fonds afin de protéger nos océans et nos littoraux, nos nappes d'eau douce et nos forêts, ainsi que la faune partout au pays.

Le Caporal Jacques Caron, le Cpl Dan White et le Soldat Lyle Brennan, de la caserne d'incendie de la 8<sup>e</sup> Escadre Trenton, et le Cpl Pat Bradley, de la 86<sup>e</sup> USA, ont patienté en file dès le petit matin pour s'inscrire, puis ils ont attendu de nouveau pour passer au vestiaire, pour franchir trois postes de vérification de la sécurité et enfin arriver au bas de la tour. Ils ont commencé lentement, en raison du grand nombre de personnes qui montaient, mais après dix étages, ils ont réussi à accélérer et à atteindre le sommet de la structure équivalant à un bâtiment de 147 étages.

Une personne moyenne met entre 30 et 40 minutes pour faire l'ascension de la tour et elle amasse environ 75 \$. Les quatre membres des FC ont amassé plus de 1 000 \$ et la moyenne de leur temps d'ascension a été de 17.5 minutes. Pas mal pour une première tentative!

# Canadians team up to support NATO Reservists

By Capt Mark Giles

It's a double play with two Canadian Reserve officers currently holding key NATO leadership positions. At the executive-level "In-between Meeting" (IBM) of the Interallied Confederation of Reserve Officers (known by its French acronym CIOR) held at the Moss Park Armoury in downtown Toronto in April, both spoke of the importance of the organizations they serve.

There were no flashy events, but the IBM did accomplish what it set out to do—allowing the Canadian presidency and representatives of member countries to continue planning for the summer congress in Riga, Latvia, and the way ahead for the organization.

The presidency of the CIOR rotates through member countries every two years. Canada has the presidency from 2006-2008 and is leading an aggressive agenda, which includes studies on issues shared between member nations related to how Reservists who return from operational deployments are supported and cared for, and how to best ensure and augment employer support for Reserve

service. Particularly in the current environment of more frequent and longer operational deployments of Reservists from many nations.

"The CIOR allows Reserve officer associations to speak at arms length from national ministries of defence," said Captain(N) Carman McNary, CIOR president. "We must provide value for money, bring effective advice and results to NATO, establish links and even partnerships with the civilian sector, and convince employers of the benefits of Reserve service."

Representing the interests of approximately 1.3 million Reservists in 34 member countries, the CIOR serves as a NATO centred umbrella for national Reserve officer associations. It is supported by NATO's National Reserve Forces Committee (NRFC). With delegates from 22 countries representing their nations on Reserve issues to NATO, the NRFC works to strengthen the readiness of alliance Reserve Forces, including providing advice and support to the CIOR. The Toronto IBM was attended by Major-General Herb Petras, the Canadian NRFC chairman, and

the CF's Chief of Reserves and Cadets. Although the chair of NRFC speaks to CIOR delegates during some of the larger-scale summer congresses and winter meetings in which all delegates attend, it was the first time in CIOR's history an NRFC chair addressed the more compact executive-level IBM meeting.

Emphasizing that Reserves can make a significant contribution to national, and ultimately NATO's, capabilities, MGen Petras underlined the need to include Reserves in the operational planning process and boost confidence in their ability to support domestic and international operations, and highlighted the important role the CIOR plays in sharing Reserve experiences and lessons learned between nations.

"The work you do boosts the credibility of your organizations," said MGen Petras.

Structurally, the CIOR uses standing committees to support policy and advice development, including those focused on civil-military cooperation, public affairs, legal, and defence attitudes and security. A Partnership for Peace program has for many years been a useful tool for better

integration into NATO of aspiring and new members. The products delivered by CIOR include a young Reserve officers workshop and seminar, a military skills competition—testing combat necessary skills and knowledge, and a language academy that provides second language training in both English and French to enhance inter-operability between all allies and associated countries. Through all of these activities, the CIOR involves representatives in year-round discussion of issues important to all its member countries.

The Toronto IBM was the last official gathering before the summer congress. The CIOR president has made his expectations clear, he expects action and results from the committees and all involved in the planning process.

"The Congress in Riga is important because it will allow us to make progress on issues that really matter to Reservists," said Capt(N) McNary. "We must move ahead in Riga in order to gain the needed momentum to achieve our goals through 2008 and beyond."

Capt Giles is a PAO with the Canadian presidency team of the CIOR.

## Les Canadiens joignent leurs forces pour appuyer les réservistes de l'OTAN

Par le Capt Mark Giles

C'est un coup double pour les deux officiers de la Réserve du Canada qui occupent actuellement des postes de direction au sein de l'OTAN. Lors du rassemblement des cadres militaires, soit la réunion intermédiaire de la Confédération interalliée des officiers de réserve (CIOR) tenue au manège militaire Moss Park, au centre-ville de Toronto, en avril, les deux officiers ont parlé de l'importance des organisations qu'ils servent.

La réunion intermédiaire s'est déroulée sans artifice, mais elle a atteint son objectif : permettre à la présidence canadienne et aux représentants des pays membres de continuer à planifier en vue du congrès estival à Riga, en Lettonie, et se pencher sur l'avenir de l'organisation.

La présidence de la CIOR est attribuée en rotation aux pays membres pour un mandat de deux ans. Le Canada assume la présidence de la CIOR de 2006 à 2008. Il met de l'avant un programme très chargé, notamment des études sur les points communs des pays membres quant au soutien et aux soins des réservistes qui reviennent de déploiements opérationnels, et sur les moyens de garantir et de faire augmenter le soutien des employeurs quant au service des réservistes. Ce dernier sujet est particulièrement important lorsqu'on tient compte que de plus en plus de réservistes à l'échelle internationale effectuent de longs déploiements opérationnels, et ce, plus fréquemment qu'auparavant.

« La CIOR permet aux associations d'officiers de la Réserve de se dissocier des ministères nationaux de la défense pour parler, souligne le Capitaine de vaisseau Carman McNary, président de la CIOR. Nous nous efforçons d'offrir un

service rentable, de fournir des conseils efficaces et de produire des résultats pour l'OTAN, tout en établissant des liens et des partenariats avec le secteur civil, afin de convaincre les employeurs des avantages que représentent pour eux les réservistes. »

La CIOR défend les intérêts d'environ 1,3 million de réservistes de 34 pays membres. Elle sert d'ailleurs de cadre pour les associations nationales d'officiers de la réserve à l'OTAN. Elle est appuyée par le Comité des forces de réserve nationales (NRFC) de l'OTAN. Celui-ci, composé de délégués de 22 pays représentant les questions de réserve de leurs pays respectifs à l'OTAN, œuvre afin de consolider la préparation des forces de réserve de l'alliance, c'est-à-dire en donnant des conseils à la CIOR et en servant d'organisme de soutien. Le Major général Herb Petras, président du NRFC et chef – Réserve et cadets, a assisté à la réunion intermédiaire

de Toronto. Même si le président du NRFC s'adresse aux délégués du CIOR lors des rassemblements d'envergure, soit au congrès d'été et aux réunions d'hiver, auxquels participent tous les délégués, il semblait s'agir, dans toute l'histoire de la CIOR, de la première fois qu'il parlait devant un groupe de cadres plus restreint comme celui de la réunion intermédiaire.

En insistant sur le fait que les réservistes peuvent faire une contribution importante à l'échelle nationale et même en ce qui concerne les capacités de l'OTAN, le MGen Petras a fait ressortir qu'il était essentiel de tenir compte des réservistes dans le processus de planification opérationnelle et de promouvoir leur capacité d'appuyer des opérations nationales et internationales. De plus, il a souligné le rôle important de la CIOR, pour ce qui est d'échanger les expériences et les leçons acquises concernant la réserve dans différents pays.

*Cel Anthony Welsh (right), acting chairman of CIOR's civil-military cooperation (OMC) committee, speaks with MGen Herb Petras, the chairman of NATO's National Reserve Forces Committee at the CIOR bi-annual executive meeting in Toronto in April.*

Pendant la réunion intermédiaire de la CIOR tenue à Toronto en avril, le Col Anthony Welsh (à droite), président intermédiaire du comité de coopération civil-militaire de la CIOR, s'entretient avec le MGen Herb Petras, président du comité des forces de réserve nationales de l'OTAN.

« Le travail que vous faites rehausse la crédibilité de vos organisations », a ajouté le MGen Petras.

Sur le plan de la structure, le CIOR utilise les comités permanents pour appuyer l'élaboration de politiques et de conseils, dont ceux qui sont axés sur la collaboration civilo-militaire, les affaires publiques, les questions juridiques, les attitudes en matière de défense et la sécurité. Le programme Partenariat pour la paix est depuis bien des années un outil très utile pour l'intégration des militaires en herbe et des nouveaux militaires à l'OTAN. La CIOR offre, entre autres, les services suivants : un atelier et un séminaire à l'intention des jeunes officiers de la réserve, une compétition de compétences militaires mettant à l'épreuve les aptitudes et les connaissances nécessaires au combat, ainsi qu'une école pour la formation en langue seconde (français et anglais) afin de faciliter l'interopérabilité entre les alliés et les pays associés. En marge de toutes ces activités, durant toute l'année, le CIOR fait participer ses représentants à des discussions sur les enjeux importants pour tous les pays membres.

La réunion intermédiaire qui a eu lieu à Toronto était la dernière rencontre avant le congrès d'été. Le président de la CIOR a précisé ses attentes : des progrès et des résultats de la part des comités et de tous ceux qui participent à la planification.

« Le congrès à Riga est important puisqu'il nous permettra de réaliser des progrès quant à l'examen des questions qui importent vraiment aux réservistes, souligne le Capt McNary. Nous devons aller de l'avant à Riga afin de gagner du terrain en vue d'atteindre nos objectifs pour 2008 et à l'avenir. »

Le Capt Giles est OAP de l'équipe de la présidence canadienne de la CIOR.

# Backbone bagpipers dazzle in Norfolk

By Capt Fraser Clark

Explore, dream, discover ...Bonnie Raitt, Itzhak Perlman, and the Massed Pipes and Drums of the Canadian Army and Air Force. They are not your typical line-up for a music festival, but then the Virginia International Arts Festival dares to be different.

Norfolk's internationally renowned festival, which is celebrating the 400th anniversary of the founding of Virginia, kicked off its six-week run with five performances of the Virginia

International Military Tattoo, April 19-22. And what nation can better provide the backbone for the massed pipes and drums than Canada's own 8 Wing Trenton, 12 Wing Shearwater, 14 Wing Greenwood and 3 Area Support Group Gagetown.

The CF pipe band, 60 strong, were featured along with 900 other cast-members including military musical acts from Korea, the US, Bermuda, Trinidad and Tobago, the Netherlands, and the honoured nation, Great Britain. "This

was by far, our most successful tattoo and each year, our audience loves the pipes and drums from Canada," said Jennifer Hafner, assistant producer of the Tattoo.

The Canadians were joined in the Scope indoor arena by some very special guests: The Pipes and Drums of the 1st Battalion Irish Guards, the Pipes and Drums of the Royal Dragoon Guards, the Bermuda Islands Pipe Band and the Tidewater Pipes and Drums. Forty Scottish and Irish dancers from the Highlands and Islands Dance Troupe

joined those 110 pipers and drummers who provided a cavalcade of music, colour and pizzazz.

The most poignant segment of the two-hour extravaganza was the finale featuring the entire cast with over 300 musicians. The massed military bands performed a moving rendition of Samuel Barber's "Adagio for Strings". As the bands played the elegiac requiem, a massive screen hoisted above the stage projected images of American soldiers paying homage to their war dead.

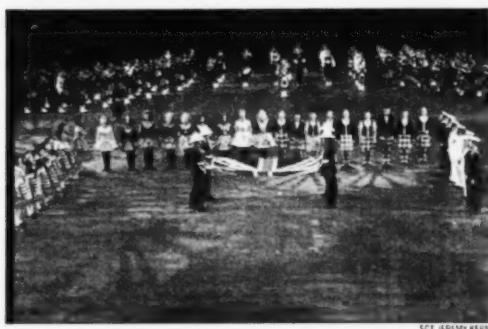
## Des cornemuseurs en mettent plein la vue aux États-Uniens à Norfolk

Par le Capt Fraser Clark

Explorer, rêver, découvrir... Bonnie Raitt, Itzhak Perlman et les corps de cornemuses et de tambours réunis de l'Armée de terre et de la Force aérienne du Canada. C'est un programme inusité pour un

festival de musique. Or, le Virginia International Arts Festival ose se montrer différent.

Le festival de renommée internationale de Norfolk, qui célèbre cette année le 400<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de la Virginie, a commencé son programme de



*The Massed Pipe Band along with the dancers performed at the 11th annual Virginia Tattoo.*  
*Les corps de cornemuseurs réunis et les danseurs à l'occasion du 11<sup>e</sup> tattoo annuel de Virginie.*

six semaines avec cinq spectacles dans le cadre du Virginia International Military Tattoo, qui avait lieu du 19 au 22 avril. Et qui de mieux que des Canadiens pour assurer la base des corps de cornemuses et de tambours réunis. Les corps de la 8<sup>e</sup> Escadre Trenton, de la 12<sup>e</sup> Escadre Shearwater, de la 14<sup>e</sup> Escadre Greenwood et du 3<sup>e</sup> Groupe de soutien de secteur Gagetown étaient au rendez-vous.

Le corps de cornemuseurs des FC, composé de 60 militaires, tenait la vedette en compagnie de 900 autres musiciens, notamment des corps de musique de la Corée, des États-Unis, des Bermudes, de Trinité-et-Tobago, des Pays-Bas et du pays à l'honneur, la Grande-Bretagne. « C'était de loin notre tattoo le plus réussi. Chaque année, le public raffole des corps de cornemuseurs et de tambours du Canada », déclare Jennifer Hafner, organisatrice adjointe du tattoo.

À l'intérieur du stade Scope, les Canadiens étaient accompagnés d'invités

très spéciaux : les cornemuseurs et tambours du 1<sup>st</sup> Battalion Irish Guards, les cornemuseurs et tambours des Royal Dragoon Guards, le corps de cornemuseurs des Bermudes et le corps de cornemuseurs et tambours Tidewater. Quarante danseurs écossais et irlandais des Highlands et la Islands Dance Troupe se sont joints aux 110 cornemuseurs et tambours. Ils en ont mis plein la vue au public : musique, couleurs et flair.

La partie la plus touchante du grand spectacle de deux heures a été la finale, réunissant plus de 300 militaires. Les corps de musiciens ont interprété magnifiquement « Adagio for Strings » de Samuel Barber. Pendant que les musiciens jouaient le requiem élegiaque, on a descendu un énorme écran sur la scène où l'on a projeté des images de soldats états-unis rendant hommage à leurs camarades morts au combat.

## Purchasing new vehicles for Afghanistan

By Linda Coleman

The ongoing commitment to the safety of CF members engaged in deployed operations was front and centre with the recent acquisitions of new tanks and armoured heavy support vehicles.

« Equipping Canada's soldiers with the best protection is my top priority, » said Defence Minister Gordon O'Connor, April 12 after announcing plans to purchase up to 100 Leopard 2 tanks, as well as securing the loan of 20 Leopard 2A6 tanks for use in Afghanistan this summer. The latest equipment procurement, announced on May 8, will also see the provision of at least

82 Armoured Heavy Support Vehicle Systems (AHSVS)—a modern, heavily protected logistics vehicle to improve troop mobility, protection and recovery capability.

The newer, more heavily armoured and technologically advanced Leopard 2 tanks will replace the CF 30-year old Leopard 1 tanks. Their advanced features include significantly increased personnel protection against explosive devices and landmines, an ability to travel considerably faster in difficult terrain, more powerful engines, and stronger firing capabilities.

« By immediately acquiring stronger and more heavily protected tanks, our soldiers in Afghanistan have the best equipment

possible to offer them protection during this mission, » said Mr. O'Connor.

« Simply put, tanks help save lives and provide soldiers the right tools for the mission while enhancing their protection, » added General Rick Hillier, Chief of the Defence Staff.

The Leopard 2 tanks will be purchased from the Netherlands and should be delivered to Canada by end of summer 2007. The Leopard 2A6 tanks that are being loaned from Germany are fully operational and are able to operate in intense heat as their electric turret systems and more powerful engines generate significantly less heat when operating. These loaded tanks will also be

fitted with climate control systems once in-theatre this summer.

The newly-acquired AHSVS will replace the heavy logistics vehicle wheeled trucks currently being used in Afghanistan and also be used on future operations. « Acquiring the AHSVS will address critical operational issues of crew protection, payload capability and vehicle functionality, » said Mr. O'Connor. Gen Hillier also added that « they will provide high levels of crew protection, incorporating mine blast resistance and protection against both improvised explosive devices (IEDs) and ballistic threats. »

Initial delivery of the AHSVS to Afghanistan will commence in the fall of 2007, with final delivery anticipated for March 2008.

## De nouveaux véhicules pour la mission en Afghanistan

Par Linda Coleman

Le travail continu qu'on effectue afin de garantir la sécurité des membres des FC participant à des opérations déployées était bien en évidence lors de l'annonce récente de l'acquisition de nouveaux chars et de véhicules de soutien blindés lourds (VSBL).

« Munir les soldats canadiens de la meilleure protection qui soit est ma priorité », a déclaré le ministre de la Défense nationale, Gordon O'Connor, le 12 avril, après avoir annoncé que le gouvernement achèterait près de 100 chars Leopard 2, en plus d'emprunter une vingtaine de chars Leopard 2A6 pour les opérations en Afghanistan de cet été. La toute dernière acquisition, annoncée le 8 mai, fera en sorte

que les FC recevront au moins 82 véhicules de soutien blindés lourds. Ceux-ci constituent des véhicules logistiques modernes très blindés qui permettront d'améliorer la mobilité, la sécurité et les capacités de récupération des militaires.

Les chars Leopard 2 sont plus récents, plus blindés et plus avancés sur le plan technologique que les chars qu'ils remplacent, les Leopard 1, maintenant âgés de 30 ans. Leurs caractéristiques à la fine pointe comprennent la protection considérablement accrue du personnel contre les engins explosifs et les mines, la capacité de circuler beaucoup plus rapidement en terrain difficile, des moteurs plus puissants et une capacité de tir supérieure.

« En faisant l'acquisition immédiate de chars mieux blindés, nous pourrons offrir à nos

soldats en Afghanistan le meilleur équipement de protection possible pour accompagner leur mission », a affirmé le ministre O'Connor.

« Les chars aident à sauver des vies et fournissent aux soldats les bons outils pour accomplir leur mission tout en les protégeant, » a ajouté le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense.

Les chars Leopard 2 acquis des Pays-Bas seront livrés à la fin de l'été 2007. Les chars Leopard 2A6 que le Canada empruntera à l'Allemagne sont pleinement fonctionnels et capables de supporter une chaleur intense, puisque leur système de tourelle électrique et leurs moteurs plus puissants produisent beaucoup moins de chaleur. On installera également des systèmes de climatisation dans ces chars déjà bien équipés, une fois

qu'ils seront dans le théâtre des opérations et ce.

Les nouveaux VSBL remplaceront les véhicules logistiques lourds utilisés à l'heure actuelle en Afghanistan et pourront aussi servir au cours d'opérations à l'avenir. « L'acquisition des VSBL réglera des problèmes de protection de l'équipage, de capacité de charge utile et de fonctionnement du véhicule », a déclaré le ministre O'Connor. Le Gén Hillier a ajouté que les VSBL « fourniront un niveau élevé de protection des équipages contre les dispositifs explosifs de circonstance et les dangers balistiques, tout en assurant une meilleure résistance aux mines antichars. »

Les premiers VSBL arriveront en Afghanistan à l'automne 2007, et les derniers, en mars 2008.

# Understanding the current personnel appraisal system

By Capt P.D. Beatty

Each year, Director General Recruiting and Military Careers (DGRMC) receives numerous applications from members seeking redress of grievance with regard to their annual PERs. While each application for redress is treated separately and assessed on its own individual merit, many of the submissions received involve similar untenable complaints or issues that result in DGRMC denying granting the redress sought.

The following are examples of some of the most frequently grieved points and the rational or policy behind the ensuing decision to deny redress.

My PER scores are lower than those attained in previous years.

While it's certainly understood how a member might be disappointed by a lower score than that attained in a previous reporting period, it must be noted that a PER records a member's demonstrated performance and potential for only one reporting period, and these assessments can and do vary from year to year. Scores are neither linked to previous ratings nor serve as predictors of future ratings. To underline the fact that no relationship exists between one reporting period and another, article 315(8) of CF Personnel Appraisal System (CFPAS) directs units to destroy drafts of a PER and to retain no copies or extracts once the member has received the evaluation.

My PER scores do not accurately reflect the performance and potential I demonstrated during the reporting period.

To cause a change or alteration on a PER, a member must provide sufficient and compelling information to support the desired modifications. Although a member may truly believe they are deserving of higher Performance Assessment Factor (AF) or Potential Assessment Factor (PF) scores, and while they may offer personal opinions and remarks in support of these higher scores, CFAFC 19-32 (3) requires the grievor to provide a statement in writing from another person who can substantiate the grievance. Without such substantiation, and unless a member can demonstrate a clear linkage

wherein the PER narratives do not support the assigned scores or vice versa, DGRMC will not second-guess a supervisor's assessment and direct the requested changes.

I was not provided with any feedback that would have indicated that either my performance or potential was on the decline.

The PDR process incorporates two feedback sessions during the reporting period designed to review the member's performance—one at the mid-point of the reporting period, the second at the end of the reporting period, concurrent with the PER interview. While a member should be counselled if, in the opinion of their chain of command, the level of performance or potential falls below acceptable standards, there is no CFPAS requirement to counsel the member if their demonstrated performance and potential remain above the required standard, even if the level of performance is below the previous year's.

My Section 4 (performance) narrative as written supports an increase to the assigned Section 5 PF scores.

Section 4 (performance) scores and the supporting narrative are based on observed performance whereas Section 5 (potential) scores and the supporting narrative are an indication of an individual's potential to perform at the next rank level. As these assessment factors are mutually exclusive, the performance or potential demonstrated in one section cannot be used to justify scores in the other.

I was not ranked in Section 5 even though I received an outstanding PER. Article 312, section 5(8) of the CFPAS handbook states that unit COs must rank the top 10 members or the top 50 percent of members of the same rank and MOSID within their unit, whichever is less. Depending on the size of the unit, it is possible for a member to be assigned an immediate promotion recommendation yet still not fall within the top 10 members or top 50 percent of members of the same rank and MOSID.

My chain of command verbally assured me of higher ratings than those assigned.

As previously identified, a PER is an annual evaluation,

recording a member's performance and potential for only one reporting period. Despite any assurances that might have been made, a member cannot be promised scores on future PERs.

My assigned PER scores will, or did, cause me to drop in merit list standing.

The streamlined grievance process is designed to review contentious decisions, acts or omissions that occur in the course of administering the affairs of the CF for which no other process for redress is provided. While the grievance process allows a member to challenge the accuracy or content of their PER, there is no provision within the process allowing for the contestation of potential career consequences that may arise from the use of the PER. This being said, and while a member's placement on the merit list may drop from that of a previous year, this is not necessarily due to a deterioration in the member's performance or potential, but perhaps as the result of other candidates continuing to develop their abilities at a higher level.

While DGRMC does receive a large number of unsustainable PER grievances, each application for redress of grievance submitted for adjudication is analyzed individually, and assessed on its own merit against established criteria. For a PER grievance to be supported, a member must be able to clearly demonstrate that either an assigned score is inappropriate, or that CFPAS policy was not adhered to in the preparation of their PER and that this oversight has caused the individual to suffer an injustice. Without substantiation, DGRMC cannot find in favour of the grievor.

The purpose of the PER is to assess and report the member's performance and potential for retention and advancement based on MOC and rank specifications and position requirements set by the supervisor during the PDR sessions. All CF members are encouraged to periodically review both CFPAS policy and the CFPAS manual so as to enhance their overall understanding of the current personnel appraisal system and its application.

## Comprendre le système d'évaluation du personnel

Par le Capt P.D. Beatty

Tous les ans, le Directeur général – Recrutement et carrières militaires (DGRCM) reçoit de nombreuses demandes de réparation d'une injustice liée aux RAP annuels. Bien que chaque demande de réparation soit traitée séparément et évaluée en fonction de son mérite individuel, bon nombre de demandes comprennent des éléments semblables indépendants ou des éléments qui font que le DGRCM doit refuser la réparation souhaitée.

Voici quelques-uns des points les plus fréquemment soulevés, et la justification ou la politique liée à la décision de refuser la réparation.

Mes notes sont plus faibles que celles des années précédentes.

Bien qu'il soit certainement compréhensible qu'un militaire puisse être déçu d'avoir reçu une note plus faible que lors des périodes d'évaluation précédentes, il ne faut pas oublier que le RAP rend compte du rendement et du potentiel pendant une période d'évaluation seulement et que les évaluations peuvent varier d'une année à l'autre. Les notes ne sont aucunement liées aux notes précédentes et ne peuvent pas servir à prédire les notes à l'avenir. Pour souligner le fait qu'aucune relation n'existe entre deux périodes d'évaluation, le paragraphe 315(8) du manuel du Système d'évaluation du personnel des FC (SEPF) ordonne aux unités de détruire les RAP provisoires et de ne conserver aucune copie ni aucun extrait de ces derniers une fois que le militaire a reçu son évaluation.

Mes notes ne reflètent pas adéquatement mon rendement et mon potentiel durant la période d'évaluation.

Pour faire modifier un RAP, un militaire doit présenter des renseignements suffisants et convaincants à l'appui des modifications souhaitées. Même s'il croit qu'il mérite une note supérieure dans son facteur de rendement (FR) ou dans son facteur de potentiel (FP) et que ses opinions et arguments personnels appuient ces notes plus élevées, l'OAFAC 19-32 (3) exige que le militaire qui soumet un grief fournit une déclaration écrite d'une autre personne pouvant appuyer la demande de réparation. Sans une telle corroboration et à moins que le militaire puisse prouver sans équivoque que l'évaluation narrative n'appuie pas les notes attribuées ou

vice versa, le DGRCM ne remettra aucunement en question l'évaluation d'un superviseur ni le lui demandera d'apporter des changements au RAP.

Aucune rétroaction n'indique que mon rendement ou mon potentiel ont diminué.

Le processus de revue du développement du personnel (RDP) comprend deux séances de rétroaction durant la période d'évaluation, afin d'analyser le rendement du militaire : la première au milieu de la période et la deuxième, à la fin de la période d'évaluation, en même temps que l'entrevue liée au RAP. Bien qu'un militaire doive être informé si, de l'avis de sa chaîne de commandement, son rendement ou son potentiel chute sous les normes acceptables, le SEPF ne stipule pas qu'il y a lieu d'informer un militaire que son rendement et son potentiel ne sont pas aussi élevés que par les années passées s'ils respectent toujours les normes acceptables.

Selon mon évaluation narrative à la partie 4 (rendement), ma note de la partie 5 devrait être plus élevée.

Les notes de la partie 4 (rendement) et l'évaluation narrative découlent du rendement observé, tandis que les notes et l'évaluation narrative de la partie 5 (potentiel) indiquent plutôt le potentiel d'un militaire à exécuter des fonctions au grade suivant. Comme ces deux parties sont exclusives, le rendement ne peut pas être utilisé pour justifier une note plus élevée dans la partie du potentiel, et vice versa.

Je n'ai eu aucun classement à la partie 5, mais mon RAP est « exceptionnel ».

Le paragraphe 5(8) de l'article 312 du guide du SEPF souligne que les commandants doivent classer les dix meilleurs militaires, ou la tranche de 50 % des militaires du même grade et du même ID SGPM de leur unité, le plus petit des deux chiffres ayant présence. Selon la taille de l'unité, il est possible qu'un membre de celle-ci fasse l'objet d'une recommandation de promotion immédiate, mais qu'il ne soit pas classé parmi les dix meilleurs parmi les militaires du même grade et du même ID SGPM ou dans les 50 p. 100 du classement supérieur.

Un supérieur m'a garanti verbalement que j'aurais une meilleure note que celle qu'on m'a attribuée.

Comme il a été mentionné, le RAP est une évaluation

annuelle, qui fait état du rendement et du potentiel d'un militaire pour une seule période d'évaluation. Peu importe les propos tenus par des militaires supérieurs, il est impossible de promettre des notes.

Mes notes m'ont fait chuter, ou me feront bientôt chuter, dans le classement de la liste de merite.

Le processus de redressement est conçu pour examiner des décisions, des gestes ou des omissions contentieuses qui ont lieu dans le cadre de l'administration des affaires des FC, pour lesquels les autres moyens de recours ont échoué. Bien que le processus permette à un militaire de remettre en question l'exactitude ou le contenu de son RAP, rien dans ce processus ne permet de contester les conséquences professionnelles découlant de l'utilisation d'un RAP. Cela dit, même si le classement d'un militaire diminue comparativement aux années précédentes, cette chute n'est pas nécessairement attribuable à une déterioration du rendement ou du potentiel de cette personne, mais peut aussi être la conséquence du progrès réalisé par d'autres militaires.

Bien que le DGRCM reçoive un grand nombre de griefs intenables à propos des RAP, chaque demande de réparation d'une injustice présentée est analysée individuellement et évaluée selon les critères établis. Pour qu'une demande de réparation au sujet d'un RAP soit retenue, le demandeur doit être capable de prouver clairement qu'une note attribuée est inappropriée ou que la politique du SEPF a été enfreinte lors de la préparation du RAP et que cette omission a entraîné une injustice à l'égard du demandeur. Sans preuve à l'appui, le DGRCM ne peut pas se prononcer favorablement au militaire qui s'estime iesé.

L'objectif du RAP est d'évaluer le rendement et le potentiel d'un militaire et d'en rendre compte en vue du maintien en poste et de l'avancement de celui-ci, selon le GPM, les grades et les exigences du poste établies par le superviseur lors des séances de RDP. Tous les membres des FC sont encouragés à lire périodiquement la politique et le guide du SEPF pour mieux comprendre le système d'évaluation du personnel et ses principes d'application.



## A childhood dream come true

By MCpl Serge Gouin

QUÉBEC CITY — It was an emotional moment for Warrant Officer Sylvain Leblanc as he stood before family, friends and colleagues for the launch of his book, the first in a planned series of five, at a private reception held at the Château Bonne Entente in Québec City.

Modestly, he explained that the mere fact of getting the book published has been a dream come true for him. His book is entitled *Le Sergent Tom et le Masque Noir* (Sergeant Tom and the Black Mask). "Dan Brown can rest easy," joked WO Leblanc, before listing the names of a number of people who inspired him along the way.

"The book is first and foremost a thriller," said WO Leblanc. "The main character is an Army sergeant and the qualities he brings to the situation help his entire family solve the mystery."

The story is set in Québec City, and the book contains descriptions of streets and houses that really exist. WO Leblanc added that he drew on his own experiences in the CF, but that this is not a military story.

### A passion for writing

WO Leblanc began writing at age 15, as a way of relaxing and having fun. Encouraged by family and his teachers, he started out with short novels of about 100 pages. When he joined the CF, he tucked his manuscripts away in the back of a drawer, vowing to himself that he would one day return to writing.

He told a friend about his enthusiasm for writing but he had never shown her any of his work. Finally, his friend asked why he didn't pick up his old hobby again. It was all the encouragement WO Leblanc needed, and he set to work.

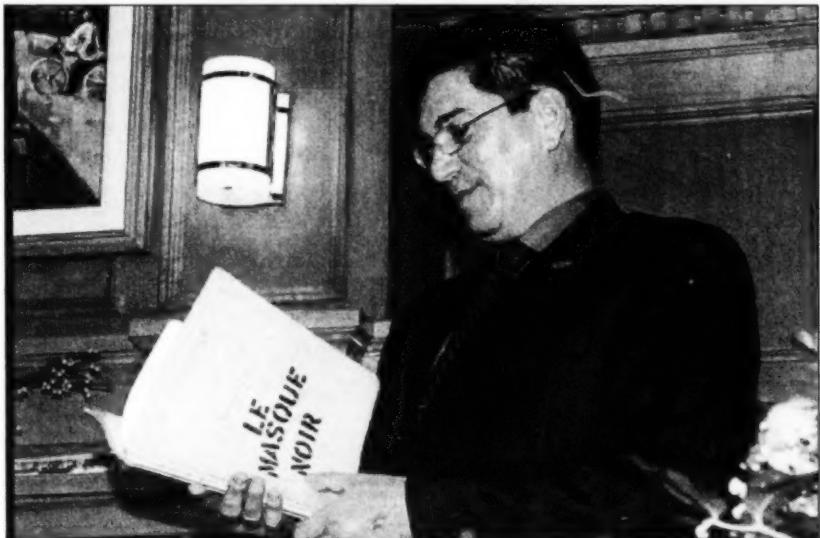
"What is important is to be passionate about something," revealed WO Leblanc. "When I start to

write, I forget everything else ...it really raises my spirits."

In order to ensure that his novel didn't end up on the shelf of a publishing house, WO Leblanc decided to get it printed himself, which led him to become acquainted firsthand with all of the difficulties that are generally handled by publishing companies. Printed in a run of

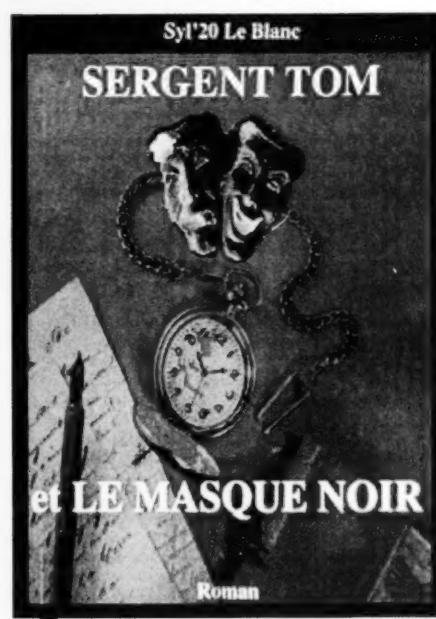
300 copies, the novel is available at just a single outlet for now: the CANEX at CFB Valcartier. Potential readers take note!

WO Leblanc was recently transferred from the Royal 22e Régiment to the headquarters of 35 Canadian Brigade Group. He is busy writing his second Sgt. Tom novel, which will be set in the United States.



CPL JULIE LEBOUTTE

WO Sylvain Leblanc at the launch of his first book in Québec City  
L'Adjudant Sylvain Leblanc lors du lancement de son premier livre au Château bonne entente.



## La réalisation d'un rêve d'enfance

Par le Cplc Serge Gouin

VILLE DE QUÉBEC (Québec) — A l'occasion d'une réception privée qui s'est tenue au Château bonne entente à Québec, l'Adjudant Sylvain Leblanc s'est adressé à ses proches, à ses amis et à ses collègues avec beaucoup d'émotion. C'est qu'il a lancé son livre, le premier d'une série de cinq.

Très humblement, il a expliqué à l'assistance que la seule publication de son livre, *Le Sergent Tom et le masque noir*, était la réalisation d'un rêve. « Dan Brown n'a pas à s'inquiéter », a déclaré avec humour l'Adj Leblanc, avant d'énumérer plusieurs personnalités qui l'ont inspiré tout au long de son parcours de rédaction.

« D'abord et avant tout, il s'agit d'un roman policier », a affirmé l'auteur. « Le personnage principal est un sergent d'infanterie dont les aptitudes se révèlent essentielles à la résolution d'une énigme. »

L'intrigue se déroule à Québec, dont on peut lire, dans le roman, des descriptions de rues et de maisons véritables. L'Adj Leblanc a ajouté qu'il s'est inspiré de son expérience dans les Forces canadiennes, mais qu'il ne s'agit pas d'un récit militaire.

### La passion de l'écriture

C'est à l'âge de 15 ans, afin de se défouler et de se changer les idées, que Sylvain Leblanc a commencé à

récrire. Encouragé par ses proches et ses professeurs, il a commencé par de courts romans d'une centaine de pages. En se joignant aux Forces canadiennes, il a rangé ses manuscrits dans le fond d'un tiroir tout en exprimant le vœu de se remettre à l'écriture un jour.

Il avait fait part de son emballement à une amie, mais celle-ci n'avait jamais vu le fruit de sa passion. Cette dernière lui a demandé pourquoi il n'écrivait plus, question qui a ranimé le désir d'écrire chez l'Adj Leblanc.

« L'important, c'est d'avoir une passion », a-t-il révélé. « Au moment où j'écris, j'oublie tout. Mon moral s'en trouve grandement amélioré. »

Afin d'éviter que son roman ne se retrouve sur une tablette dans une maison d'édition, notre auteur a décidé de s'occuper lui-même de l'impression. C'est ainsi qu'il a bataillé contre toutes les difficultés que surmontent généralement les éditeurs. L'œuvre de l'Adj Leblanc, dont on a imprimé 300 exemplaires, se vend à un seul endroit pour l'instant : le Canex de la base de Valcartier. Avis aux intéressés!

Aujourd'hui, notre romancier ne fait plus partie du Royal 22e Régiment. On le trouve plutôt au quartier général du 35e Groupe-brigade du Canada. Il se consacre à la rédaction de la suite des aventures du Sergent Tom, qui se rendra cette fois-ci aux États-Unis.

Le Sergent Tom et le Masque Noir. The new novel by WO Sylvain Leblanc.

Le nouveau roman de l'Adjudant Sylvain Leblanc. Le Sergent Tom et le masque noir.

For additional news stories visit [www.army.gc.ca](http://www.army.gc.ca) • Pour lire d'autres reportages, visitez le [www.armee.gc.ca](http://www.armee.gc.ca)

## Training for worst case scenario

By Sgt Steve Hofman



NEW MEXICO — As soon as the soldiers in the lead vehicle of the National Support Element (NSE) convoy saw smoke billowing ahead of them, the call for help was sent.

The idea was to simulate what soldiers could encounter during their deployment to Afghanistan later this year. "The purpose is to establish a triage setup, provide emergency care and evacuate the personnel as soon as possible," explained Warrant Officer Joël Caron, a physician assistant with 5 Field Ambulance.

"We have a team of 12 soldiers here simulating injuries from blasts and gunshots," he added. "There are also wrecked vehicles used

► Pte Savard, from the Reconnaissance Platoon of the 3rd Battalion, Royal 22e Régiment, secures the location with his G-Wagon.  
Le Soldat Savard du peloton de reconnaissance du 3<sup>e</sup> Bataillon, Royal 22<sup>e</sup> Régiment, assure la sécurité des lieux grâce à un G-Wagon.

PHOTO: MCPL PELIC SERGE COUDÉ

and smoke to create the scene of an attack on the humanitarian convoy."

All this was planned and co-ordinated to the smallest details to ensure the NSE convoy would have a realistic and extremely challenging training scenario. "There is a tactical and medical aspect to all of this," added WO Caron. "We have to see if both teams in the convoy can work together."

"The NSE convoy received a task this morning to deliver humanitarian aid to a remote location," explained Captain Stéphane Belanger, the scenario supervisor from 5 Service Battalion.

"On route they will meet this convoy that has been attacked with improvised explosive devices and come under heavy fire ... we want to make sure that everyone does their job. Make sure the area is cleared before they give first aid to the personnel that have been hit," said Capt Belanger, while explaining that the NSE will have one medical officer.

"They are going to have to call for a medical evacuation to treat the casualties

as soon as possible. The only resource that is going to be available to them is going to be the CC-130 Hercules that is going to have to land near here, in the desert."

This large-scale training event tested many of the soldiers preparing to deploy this summer. Capt Belanger summarized the training experience saying, "This is very good training for all of us. We don't usually have the opportunity to train in a hasty environment, like this one we are doing today. All the NSE elements involved, the recce platoon, Pathfinders, the medics and 1 Canadian Air Division will have a great opportunity to train in this environment today."

The fast-paced training left most of the troops out of breath, but having now experienced the chaos of what can happen in a multiple casualty situation, these soldiers are now better prepared to handle such an emergency—a scenario this Task Force may experience when it deploys to Afghanistan in August.

## Entrainement en prévision du pire des scénarios

Par le Sgt Steve Hofman

NOUVEAU-MEXIQUE — Aussitôt que les soldats a bord du véhicule de tête du convoi de l'élément de soutien national (ESN) ont aperçu un nuage de fumée devant eux, ils ont lancé un appel à l'aide.

L'objectif était de simuler une situation que les soldats pourraient vivre durant leur déploiement en Afghanistan plus tard cette année. « L'exercice a pour but d'installer un poste de triage, de fournir des soins d'urgence et d'évacuer les soldats le plus rapidement possible », a expliqué l'Adjudant Joël Caron, adjoint au médecin de la 5<sup>e</sup> Ambulance de campagne.

« Nous disposons d'une équipe de douze soldats qui simulent des blessures causées par des explosions et des balles », a-t-il ajouté. « Nous utilisons également des véhicules détruits et de la fumée pour simuler une attaque d'un convoi d'aide humanitaire. »

Cette mise en situation a été planifiée et coordonnée dans ses moindres détails pour élaborer un scénario d'entraînement réaliste et très exigeant. « Le scénario comprend un aspect tactique et un aspect médical », a ajouté l'Adj Caron. « Nous souhaitons voir si les deux équipes qui font partie du convoi peuvent collaborer. »

« Le convoi de l'ESN a reçu, ce matin, l'ordre d'apporter de l'aide humanitaire dans une région éloignée », a expliqué le Capitaine Stéphane Belanger, superviseur du scénario et membre du 5<sup>e</sup> Bataillon des services.

« Chemin faisant, il rencontrera le convoi qu'on a attaqué à l'aide d'explosifs improvisés et essuiera un tir nourri. Nous voulons être sûrs que tous accompliront leur tâche. Les militaires devront établir la sécurité dans le secteur avant de prodiguer les premiers soins aux blessés », affirme le Capt Belanger, tout en expliquant que l'ESN disposera d'un médecin.

« Ils devront demander une évacuation sanitaire pour traiter les blessés le plus rapidement possible. La seule ressource disponible sera le CC-130 Hercules, qui devra atterrir près d'ici, dans le désert. »

Cet exercice de grande envergure a permis d'évaluer bon nombre de soldats qui se préparent à un déploiement cet été. Le Capitaine Belanger a déclaré : « Il s'agit d'un excellent entraînement pour nous tous. Nous n'avons pas l'habitude de nous exercer dans une situation imprévisible, comme c'est le cas aujourd'hui. Tous les intervenants de l'ESN, le peloton de reconnaissance, les éclaireurs, les infirmiers et la 1<sup>re</sup> Division aérienne du Canada ont une occasion exceptionnelle de s'entraîner dans ces conditions aujourd'hui. »

Le rythme effréné de l'entraînement a éprouvé la plupart des soldats. Toutefois, ils ont vécu le chaos d'une attaque causant de nombreux blessés. Ils sont par conséquent mieux à même de faire face à une telle situation d'urgence, que la force opérationnelle pourrait vivre lors de son déploiement en Afghanistan, au mois d'août.

The National Support Element goes to the area where there are a lot of casualties. They administer first aid and evacuate the injured.

L'élément de soutien national arrive sur les lieux où il y a plusieurs blessés. Les premiers soins sont prodiguer, après quoi on procède à l'évacuation.

LS Judith Gagné, from 5 Service Battalion Voltigeur, watches Sgt Chris Pearson of the Petawawa field hospital make her an imitation amputation arm.

Le Matelot de 1<sup>re</sup> classe Judith Gagné du 5<sup>e</sup> Bataillon des services de Voltigeur regarde le Sergent Chris Pearson de l'hôpital de campagne de Petawawa lui donner une fausse amputation du bras.

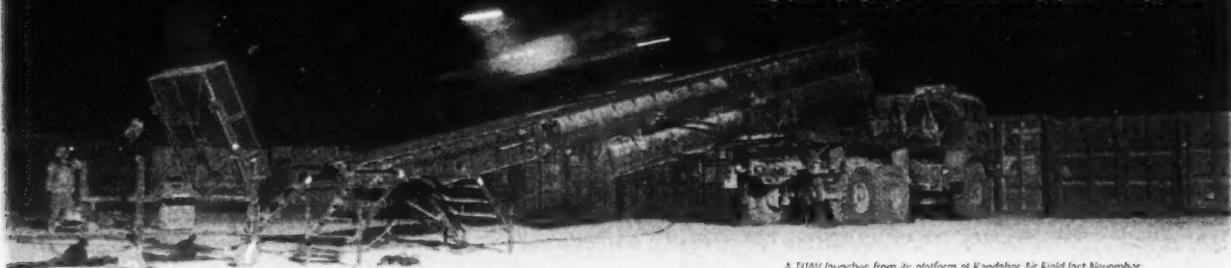




## Soldiers "slept easier at night" just hearing our engines

*Corporal Aaron Dycke recently returned to 19 Wing Comox after a six-month tour as a safety systems technician packing parachutes for Tactical Unmanned Aerial Vehicles (TUAV) in Kandahar, Afghanistan. Here is an excerpt from a story Cpl Dycke wrote for the Totem Times about his experience.*

*Le Caporal Aaron Dycke est récemment rentré à la 19<sup>e</sup> Escadre Comox après une période de service de six mois à titre de technicien en sécurité des systèmes, pendant laquelle il a, entre autres, plié des parachutes de véhicules aériens tactiques téléguidés (VATT) à Kandahar, en Afghanistan. Voici un extrait de l'article rédigé par le Cpl Dycke pour le Totem Times à propos de son expérience.*



A TUAV launches from its platform at Kandahar Air Field last November.

Un VATT décolle de sa plateforme à l'aérodrome de Kandahar en novembre dernier.

PHOTO: TOTEM TIMES

Our tour in Kandahar was a time I shall never forget. I had the distinct pleasure of serving with the TUAV Flight at Kandahar Air Field (KAF) in Afghanistan. The flights comprise CF members from all three elements with the most current flight, ROTO 3, being made up of members from 403 Helicopter Operational Training Squadron and the 4th Air Defence Regiment both from CFB Gagetown. I volunteered for the job because of my experience and qualifications packing parachutes.

Our job was to maintain visual surveillance for the troops on the ground with a large remote control aircraft. Most of us had trained together a year before our tour started and developed a strong friendship before even landing in the theater of operations. Air Force, Army, Navy, French and English, men and women—with such a diverse group we worked

together as a seamless team with very few faults or problems.

At first I was a little nervous but mostly excited about going there. But as soon as we got off the aircraft there was a small party to welcome us and help us adjust to the KAF routine. When I first volunteered for this tour I didn't really realize how important Canada's role here was until that first welcome speech given to us by an American general. He said, "having a Canadian face on this conflict makes the rest of the world realize just how vital it is to secure this country and establish their new government. The world recognizes your ethical and moral values and knows that you won't enter or be pushed into a conflict unless you truly believe in its goal."

Now I'm not going to throw tales at you that we lived in holes in the ground and ate bugs and stuff like that. We stayed

in semi-permanent shelters, rarely left the base, but lived by the pager waiting to be called to work. We lived with the Battle Group and watched them come and go. These men and women go out on the front lines for around a month at a time. They have bottles of water for their showers, eat field rations, and then they come back for a day or two, have a hot shower, do their laundry, have a warm meal and then go back out.

Listening to these soldiers talk you have to admire their courage and bravery. I remember hearing one fellow saying to his buddy in passing, "man, I didn't think I was coming home from this one." Personally I felt that I wasn't doing enough to help them but whenever I mentioned I was with the TUAV Flight, I always got a big "thank you!" from them. When I heard them say because we were

there, watching and flying overhead they could sleep easier at night just hearing the sound of our engines, knowing someone was watching out for them, and they knew they weren't alone it made me feel like my little contribution was worth it.

All in all, it was an amazing experience that I wouldn't have traded for anything. I learned a lot about myself and my fellow human beings, got a new found respect for life, deepened my love of our country and got some amazing lessons in patience and tolerance and feel that I have matured a great deal. This ...is the military life.

For the complete version of Cpl Dycke's story, visit [www.airforce.forces.gc.ca](http://www.airforce.forces.gc.ca). Do you have a story to share about a recent experience or deployment? If so, contact Holly Bridges at [bridges.hm@forces.gc.ca](mailto:bridges.hm@forces.gc.ca)

## Les soldats pouvaient dormir sur leurs deux oreilles lorsqu'ils entendaient nos moteurs

Je n'oublierai jamais ma période de service à Kandahar. J'ai eu le plaisir de servir au sein de l'Escadrille de VATT à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan. Celle-ci était composée de militaires des trois éléments des FC. La 3<sup>e</sup> rotation de l'escadrille est formée de membres du 403<sup>e</sup> Escadron d'entraînement opérationnel et du 4<sup>e</sup> Régiment d'artillerie antiaérienne, tous les deux de la BFC Gagetown. L'escadrille de près de 60 personnes a été mise sur pied en 2005. Je me suis porté volontaire en raison de mon expérience et de ma formation à titre de plieur de parachutes.

Nous avions comme mission de maintenir une surveillance visuelle aérienne pour les soldats au sol à l'aide d'un gros aéronef téléguide. La plupart d'entre nous s'étaient entraînés ensemble un an avant le début de la période de service. Ils avaient donc des liens d'amitié très forts avant même d'arriver dans le théâtre des opérations. La Force aérienne, l'Armée de terre, la Marine, les francophones et les anglophones, les hommes et les femmes; un groupe aussi hétéroclite a réussi presque sans anicroche à former une équipe homogène.

Au début, j'étais un peu nerveux de partir, mais j'étais surtout fébrile. Des que

nous avons débarqué de l'appareil, un petit groupe était déjà là pour nous accueillir et faciliter notre adaptation à la routine de l'aérodrome de Kandahar. Lorsque je me suis porté volontaire pour cette période de service, j'ignorais à quel point le Canada joue un rôle important en Afghanistan. Je m'en suis rendu compte pendant le discours de bienvenue d'un général états-unien. Celui-ci a affirmé : « L'intervention du Canada dans le conflit montre au reste du monde à quel point il est important de rebâtir la sécurité dans ce pays et d'appuyer son nouveau gouvernement. Le monde est conscient de vos valeurs sur le plan éthique et

moral et il sait que vous ne vous laisserez pas entraîner dans un conflit à moins de croire fermement à son objectif. »

Je ne vous ferai pas croire que nous vivions dans des trous creusés à même le sol et que nous mangions des insectes. Nous habitions dans des abris semi-permanents et nous quittions rarement la base, colles que nous étions à nos téléavertisseurs en attendant d'être appelés au travail. Nous habitions avec les soldats du groupement tactique et nous les observions aller et venir. Ces hommes et ces femmes vont au front pendant environ un mois. Là, ils n'ont que des bouteilles d'eau pour se laver et se

nourrissent de rations de campagne. Lorsqu'ils reviennent pendant un jour ou deux, ils prennent une douche chaude vivifiante, font leur lessive, prennent un bon repas chaud, puis repartent.

À écouter les propos de ces soldats, on ne peut faire autrement qu'admirer leur courage et leur bravoure. Je me souviens d'avoir entendu un militaire lancer à un copain en passant : « Mon vieux, je ne croyais pas revenir en un morceau cette fois-ci ». Je sentais que je ne faisais pas ce qu'il fallait pour les aider, mais chaque fois que je mentionnais que je faisais partie de l'Escadrille de VATT, les « mercis » fusaiient de toute part. Les soldats m'ont expliqué qu'en entendant le son de nos moteurs, ils pouvaient dormir sur leurs deux oreilles. Comme nous étions là à surveiller et à survoler les environs, ils savaient que quelqu'un assurait la vigie; ils savaient qu'ils n'étaient pas seuls. J'ai alors senti que ma petite contribution valait la peine.

En fin de compte, j'ai eu une expérience formidable que je n'échangerais contre rien au monde. J'ai appris beaucoup à propos de moi-même et des autres. J'éprouve un nouveau respect pour la vie, un grand amour pour notre pays, et j'ai retenu des leçons merveilleuses en matière de patience et de tolérance. Le sens que j'ai gagné en maturité. Voilà la vraie vie militaire.

Pour lire l'article complet du Cpl Dycke, rendez-vous au : [www.forceaerienne.forces.gc.ca](http://www.forceaerienne.forces.gc.ca). Vous avez quelque chose à nous raconter à propos d'une expérience ou d'un déploiement récents? Communiquez avec Holly Bridges, à l'adresse : [bridges.hm@forces.gc.ca](mailto:bridges.hm@forces.gc.ca).



A TUAV launches from its platform at Kandahar Air Field.

Un VATT décolle de sa plateforme à l'aérodrome de Kandahar.

## On the net/Sur le Web

April 30 avril



442 Sqn rescued a missing boater who was later sent to hospital.

Des membres du 442<sup>e</sup> Escadron ont sauvé un passager qui a été hospitalisé plus tard.

[www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca](http://www.airforce.forces.gc.ca/www.forceaerienne.forces.gc.ca)

April 30 avril



403 Tac Hel Sqn met with Air Cadets from Calgary to give them a taste of Air force life.

Des membres du 403<sup>e</sup> Escadron d'entraînement opérationnel d'hélicoptères (403 EOD) ont donné un aperçu de la vie dans la Force aérienne à des cadets de l'air de Calgary.

May 2 mai



435 Sqn responded to two overnight SAR calls, including a daring jump into a northern Ontario settlement.

Le 435<sup>e</sup> Escadron de recherche et sauvetage a répondu à deux appels nocturnes de recherche et sauvetage, dont un saut en parachute dans une réserve éloignée du Nord de l'Ontario.

JUST CLICK ON NEWSROOM TO FIND THESE STORIES/XCLIQUEZ SUR LE BUREAU DE PRESSE POUR TROUVER CES ARTICLES.

## People at Work

This week we salute Corporal Aaron Dycke, an aviation technician from 19 Air Maintenance Squadron, 19 Wing Comox who recently deployed to Kandahar Air Field in Afghanistan as a safety systems technician with the Tactical Unmanned Aerial Vehicle Flight. He is about to be promoted and posted to 408 Tactical Helicopter Squadron in Edmonton where he hopes to one day deploy again with the TUAV Flight.

Years in FC: 10 years

Why did your deployment with the TUAV Flight have such a profound impact on you? It made me so proud to be a Canadian and to appreciate so much what we have here in Canada. Also, it made me appreciate the sacrifices being made by our members who are putting their lives on the line to help people in another country rebuild their lives and their country. It also made me a better father and a better husband realizing the sacrifices being made by my family.

When do you hope to return to Afghanistan with the TUAV Flight? I would love to go back, but I want to wait until my children are in school. It will be a lot easier on my wife. It takes a special kind of person to be a military spouse and I realized a lot about that, too while I was deployed.

Bravo Cpl Dycke!

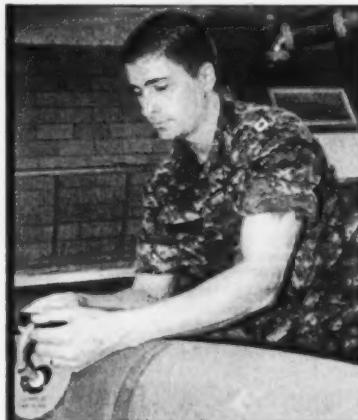


## Devinez qui fêtera bientôt ses 75 ans!

Êtes-vous membre du 400<sup>e</sup> Escadron tactique d'hélicoptères lorsque les Spitfire et les Mustang figuraient sur l'écusson? Ou encore lorsque le premier CH-136 Kiowa a gagné la faveur de l'Escadron « City of Toronto »? Si tel est le cas, ne ratez pas les célébrations soulignant le 75<sup>e</sup> anniversaire du 400<sup>e</sup> Escadron tactique d'hélicoptères, doyen des escadrons des Forces canadiennes, qui se dérouleront le 28 au 30 septembre.

De nombreuses activités sont prévues pour la fin de semaine, dont une journée consacrée aux sports, un défilé, un dîner officiel et un déjeuner d'adieu.

Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour confirmer votre présence, veuillez communiquer avec le Caporal-chef Cheryl Fisher, par téléphone, au 705-424-1200, poste 2050, ou par courriel, à [fisher.cl@forces.gc.ca](mailto:fisher.cl@forces.gc.ca).



## Nos gens au travail

Cette semaine, nous vous présentons le Caporal Aaron Dycke, technicien en aéronautique du 19<sup>e</sup> Escadron de maintenance (Air), 19<sup>e</sup> Escadre Comox, qui a récemment été déployé à l'aérodrome de Kandahar, en Afghanistan, à titre de technicien en systèmes de sécurité au sein de l'Escadrille des véhicules aériens téléguidés (VATT). Sous peu, le Cpl Dycke sera promu et affecté au 408<sup>e</sup> Escadron tactique d'hélicoptères à Edmonton, grâce auquel il espère un jour pouvoir être déployé de nouveau au sein de l'Escadrille des VATT.

Nombre d'années dans les FC : 10 ans

Pourquoi faire partie de l'Escadrille de VATT a-t-il eu un effet aussi marqué sur vous? J'étais tellement fier d'être Canadien et de jour de ce que nous avons ici au Canada. J'ai aussi constaté les sacrifices de militaires qui mettent leur vie en danger pour aider les Afghans à refaire leur vie et à rebâtir leur pays. J'en ressors aussi meilleur père et meilleur mari, puisque je me suis rendu compte des sacrifices que fait ma famille.

Quand espérez-vous retourner en Afghanistan au sein de l'Escadrille de VATT? J'aimerais beaucoup y retourner, mais je préfère attendre que mes enfants aillent à l'école. Ce sera plus facile pour ma conjointe. Il faut une personne très spéciale pour être femme de militaire; je m'en suis rendu compte lorsque j'étais en déploiement.

Bravo Cpl Dycke!

NAVY

## Musician to create lasting tribute to HMCS Esquimalt

By Carmel Ecker

Sixty-two years after a German U-boat torpedo ripped through the hull of HMCS Esquimalt sending it to the bottom of the Atlantic, Halifax musician Scott Macmillan is creating a lasting tribute to the ship and its crew.

Mr. Macmillan is composing "Within Sight of Shore", a four-movement, 30-minute concert piece about the events of April 16, 1945. He plans to perform it with a small symphony on next year's anniversary as part of the Saint Cecilia Concert Series in Lunenburg, N.S.

"By far the best thing I can do is write a piece of music. I can't build a cairn or a monument, but I can do something that will live on," says the award-winning composer, performer and producer.

Mr. Macmillan holds the story of the ship's sinking close to his heart, as his father was the ship's commanding officer, Lieutenant Robert Macmillan.

His father survived, but had to endure six hours in the frigid Atlantic, watching most of his crew succumb to hypothermia. Nearly two-thirds of the men on board died either in the sinking or during the long wait for rescue.

Because it was a little-discussed topic in his household growing up, Mr. Macmillan is now trying to gather as much information as possible by interviewing family members of Esquimalt sailors, including his own uncles and cousins.

He has also spent several hours discussing the sinking with Chief Petty Officer, 1st Class (Ret) Joe Wilson, one of two ship's crew still alive.

Mr. Macmillan and CPO 1 Wilson were in Esquimalt on April 16 for the annual commemorative service, put on by the HMCS Esquimalt Memorial Association.

Mr. Macmillan has been planning to write a piece of music about the Esquimalt since his mother passed away in 1995. She died 50 years to the day the ship sank. "At that moment I had a whole different feeling about this tragedy," he says.

His father passed away in 1977 at age 62, and this year marks the 62nd year since the sinking. That coincidence, combined with the growing age of those directly or indirectly involved with Esquimalt, urged Mr. Macmillan to make this the year to create his musical tribute.

Mr. Macmillan wants his song to reflect the feelings of that day during each stage of the ordeal—the hit, the wait and the rescue—in the first three movements. The final movement, tentatively titled "Ashore", will address the

sailors' return to their lives and the effect of the sinking on future generations.

The piece will incorporate many sounds not always associated with a symphonic concert, including a boatswain's whistle and an electric guitar. "What I'd like to impart in the piece is the courage and the bonding together of people trying to keep each other alive," says Mr. Macmillan.

To make the song more accessible to different types of musicians, Mr. Macmillan would like the piece to be flexible enough that it can be adapted for a group such as a parade band. He hopes it will one day be played at the annual memorial ceremony.

Ms. Ecker is a writer with the Lookout.



Musician Scott Macmillan, left, and CPO 1 (Ret) Joe Wilson get together after the annual commemorative ceremony at the HMCS Esquimalt memorial cairn in Esquimalt.

Le musicien Scott Macmillan (à gauche) et le PM 1 (ret) J. Wilson après la cérémonie commémorative annuelle au cimetière du NCSM Esquimalt, à Esquimalt.

CARMEL ECKER

## Un musicien rendra un hommage éternel au NCSM Esquimalt

Par Carmel Ecker

Soixante-deux ans après que la torpille d'un u-boot allemand a défoncé la coque du NCSM Esquimalt et l'a fait sombrer au fond de l'Atlantique, Scott Macmillan, musicien d'Halifax, crée un hommage durable à l'intention du navire et de son équipage.



HMCS Esquimalt was the first Canadian ship to be sunk by enemy fire during the Second World War. It was torpedoed in the approaches to Halifax on the morning of April 16, 1945, just three weeks before the end of the war. The ship sank with heavy loss of life, within sight of the coast. The survivors endured six hours in the frigid water before rescue arrived – only 27 of the minesweeper's 77 crew members survived.

Le NCSM Esquimalt a été le premier navire canadien à succomber au combat pendant la Seconde Guerre mondiale. Il a été torpillé près de la côte de Halifax le 16 avril 1945, à peine trois semaines avant la fin de la guerre. Le navire a沉没 dans l'eau froide dans les dernières heures avant l'arrivée des secours. Seulement 27 des 77 membres de l'équipage du dragueur de mines ont survécu.

M. Macmillan compose « Within Sight of Shore », une œuvre musicale en quatre mouvements d'une durée de trente minutes concernant ce qui s'est passé le 16 avril 1945. Il prévoit l'exécuter en concert avec un petit orchestre lors de l'anniversaire du naufrage, dans le cadre de la série de concerts Sainte-Cécile, à Lunenburg, en Nouvelle-Écosse. « Ma meilleure contribution ne peut être qu'une pièce de musique. Je suis incapable de construire un cairn ou un monument, mais je peux tout de même créer quelque chose qui durera très longtemps », affirme le compositeur-interprète et producteur prime.

La tragique histoire du navire revêt beaucoup d'importance pour M. Macmillan, puisque son père, le Lieutenant (retraité) Robert Macmillan, était commandant du navire.

Le Lt Macmillan a survécu au naufrage, mais il a dû rester six heures dans l'eau glaciale de l'océan Atlantique, pendant que la plupart des membres de son équipage succombait à l'hypothermie. Près des deux tiers des hommes à bord ont trouvé la mort pendant l'attaque et durant la longue attente des secours.

Comme le sujet était quelque peu tabou chez lui dans sa jeunesse, M. Macmillan tente actuellement de réunir autant de renseignements que possible en interrogeant des membres des familles des marins de l'Esquimalt, y compris ses propres oncles et cousins.

Il a également passé beaucoup de temps à discuter du naufrage avec le Premier maître de 1<sup>re</sup> classe (retraité) Joe Wilson, l'un des deux membres de l'équipage qui restent.

M. Macmillan et le PM 1 Wilson étaient à Esquimalt le 16 avril, pour assister à une cérémonie du souvenir organisée par l'Association commémorative du NCSM Esquimalt.

M. Macmillan planifie la création d'une œuvre musicale à propos de l'Esquimalt depuis que sa mère est décédée en 1995. Elle est morte exactement 50 ans après le naufrage. « À ce moment, j'avais une tout autre opinion de cette tragédie », dit-il.

Le Lt Macmillan est décédé en 1977, à l'âge de 62 ans. Cette année, nous marquons le 62<sup>e</sup> anniversaire du naufrage du NCSM Esquimalt. Cette coïncidence, jumelée à l'âge de plus en plus avancé des personnes ayant servi à bord du navire, a poussé M. Macmillan à composer son œuvre cette année.

M. Macmillan souhaite que son œuvre traduise les sentiments de la journée à chaque étape de la catastrophe, l'attaque, l'attente et le sauvetage étant les trois premiers mouvements. La dernière partie, intitulée provisoirement « Ashore », traitera du retour des marins à leur vie et de l'effet du naufrage sur les générations futures.

Le concert comprendra beaucoup de sons qui ne sont pas traditionnels dans un concert de musique symphonique, notamment un sifflet de manœuvre et une guitare électrique. « J'aimerais intégrer à mon œuvre le courage et la cohésion des gens qui tentent de survivre ensemble », souligne M. Macmillan.

Afin que différents types de musiciens puissent l'interpréter, M. Macmillan aimerait que sa pièce se prete facilement à un défilé. Il espère un jour pouvoir l'entendre à la cérémonie commémorative annuelle.

Ms. Ecker est rédactrice pour le journal Lookout.

MARINE

## VAdm "deeply touched" to receive honorary degree



VADM/VAM GLENN DAVIDSON

By Darlene Blakeley

A senior naval officer will be distinguished with an honorary degree from the University of King's College in Halifax, May 19.

Vice-Admiral Glenn Davidson, Canadian military representative to the Military Committee at NATO Headquarters in Brussels, Belgium, will receive a Doctor of Civil Laws at the university's *Encaenia* Ceremonies at the Cathedral Church of All Saints.

"This was a total surprise to me," says VAdm Davidson. "But I am honoured, delighted and deeply touched."

VAdm Davidson is a King's alumnus, awarded his Bachelor of Arts in 1973. He joined the Regular Force after graduating, commanded HMCS Kootenay and Maritime Operations Group Two, served as CF attaché to Japan, and commanded Maritime Forces Atlantic in Halifax.

Part of his citation read: "As a distinguished alumnus, VAdm Davidson carries on the King's tradition of service and leadership, representing values that have sustained King's throughout its history."

"This is not only personal recognition for me, but also recognition of what

the Canadian Forces have been doing," VAdm Davidson says.

King's College has a deep connection with the Canadian military. During the Second World War, King's was requisitioned for the training of naval officers. Called HMCS King's, it provided a facility for navigation training before officers were sent to their ships. In honour of this naval past, the student bar on campus is still known as the HMCS King's Wardroom.

"King's College is a treasure. It is a wonderful institution and I am proud to have been associated with it over the years," said VAdm Davidson.

## Un Vice-amiral très ému de recevoir un doctorat honorifique

Par Darlene Blakeley

Un officier supérieur de la Marine recevra un doctorat honorifique de l'Université King's College d'Halifax, le 19 mai.

Le Vice-amiral Glenn Davidson, représentant militaire canadien du comité militaire au quartier général de l'OTAN en Belgique, recevra un doctorat honorifique en droit civil au cours de la cérémonie *Encaenia* à la cathédrale Church of All Saints.

« J'ai été très surpris », affirme le Vam Davidson. « Je suis à la fois honore, ravi et profondément touché. »

Le Vam Davidson a étudié à l'Université King's College, où il a obtenu son baccalauréat ès arts en 1973, après quoi il s'est joint à la Force régulière. Par la suite, il a commandé le NCSM Kootenay et le 2<sup>e</sup> Groupe d'opérations maritimes, il a servi à titre d'attaché des FC au Japon, et il a commandé les Forces maritimes de l'Atlantique à Halifax.

Voici un extrait de sa citation : « À titre de prestigieux ancien de l'université, le

Vam Davidson perpetue la tradition de service et de direction liée à King's College, et il incarne les valeurs qui ont été le propre de l'Université tout au long de son histoire. »

« Ce n'est pas seulement un remerciement personnel; c'est aussi une façon de souligner le travail des Forces canadiennes », précise le Vam Davidson.

L'Université King's College est intimement liée au domaine militaire canadien. En effet, pendant la Seconde Guerre mondiale, l'université a du assurer de l'instruction des officiers de la Marine. Les installations ont été nommées NCSM King's, et ont servi pour la formation à la navigation avant que les officiers ne soient affectés à leur navire. En l'honneur de cette page d'histoire, le bar étudiant du campus a gardé le nom de Carré des officiers du NCSM King's.

« L'Université King's College est un véritable trésor. C'est une institution remarquable et je suis fier d'y avoir été associé au fil des ans », déclare le Vam Davidson.

### The Navy On-line

Vice-Admiral Drew Robertson, Chief of the Maritime Staff, discusses the importance of reaching out to Canadians to ensure the ongoing success of the Navy.

"Fundamentally we depend on a well-informed Canadian public to ensure that the navy we have today is supported well into the future," he says.

See the full story at [www.navy.gc.ca](http://www.navy.gc.ca)

### La Marine en ligne

Le Vice-amiral Drew Robertson, chef d'état-major des Forces maritimes, discute de l'importance de sensibiliser les Canadiens en vue de garantir le succès continu de la Marine.

« Au fond, nous sommes tributaires d'un public bien informé, qui nous permet de voir à ce que la Marine profite à l'avenir de l'appui dont elle jouit aujourd'hui », affirme-t-il.

Pour lire l'article integral, consultez le site [www.marine.gc.ca](http://www.marine.gc.ca)

### Battle of the Atlantic coverage

Watch next week's issue for complete coverage of Battle of the Atlantic ceremonies held across Canada and in Kandahar, Afghanistan on May 6.

### Couverture des cérémonies de la bataille de l'Atlantique

Vous trouverez, dans le numéro de la semaine prochaine, une couverture complète des cérémonies commémoratives de la bataille de l'Atlantique qui ont eu lieu partout au Canada et à Kandahar, en Afghanistan, le 6 mai.

## Recruits visit HMCS Halifax

PO 1 Pierre Longtin, a naval electronics technician, briefs new recruits on the foredeck of HMCS Halifax in Montréal. The recruits, on their basic recruit course in Saint-Jean, Que., visited the ship while she is on a five-week goodwill tour of the Great Lakes region. The tour, which includes stops in nine cities, concludes during a port visit to Québec City from May 25-28.



COURTESY CANADA MARINE DE COMBÉ

## Des recrues visitent le NCSM Halifax

Le M 1 Pierre Longtin, électrotechnicien naval, s'adresse aux nouvelles recrues sur le pont avant du NCSM Halifax, à Montréal. Les recrues qui suivent le cours de qualification militaire de base, à Saint-Jean (Québec), ont visité le navire, qui fait une tournée de bonne entente dans la région des Grands Lacs. Celle-ci, qui comprend des escales dans neuf villes, se terminera à Québec, du 25 au 28 mai.



# FOURTH DIMENSION QUATRIÈME DIMENSION

By Mar Charmion Chaplin-Thomas

## May 22, 1868

In Ottawa, the new Dominion of Canada version of the old *Province of Canada Militia Act* receives royal assent. Crafted personally by Minister of Militia and Defence Sir George-Étienne Cartier, the closest ally of Prime Minister Sir John A. Macdonald, this Militia Act is based on the 1855 legislation that authorized the formation of volunteer units to augment the Sedentary Militia, which remains the new nation's formal defence force. The Active Militia, so named in the new Act, is now established as a separate layer of the military establishment, above the Sedentary Militia by virtue of its greater requirement for drill and qualifications, but below the status of the British garrisons that are still responsible for training and equipping the Militia.

The new Militia Act has two primary objectives. The first is to found the Dominion defence establishment as the first institution of Confederation that reaches out of Ottawa to every community of the four provinces, offering status and at least a few days employment per year to men at every level of society. Confederation is a done deal, but parts of the new Dominion are still less than enthusiastic about it. Resistance is particularly strong in Nova Scotia, which has a vibrant economy fuelled by the booming shipbuilding industry, and parts of Quebec where loathing

of republicanism in general, and American ideas in particular, runs high. Confederation makes Canada primarily responsible for her own defence, so the Act's second goal is to lay the foundation of a Militia that will grow into a force capable of holding Canada's borders.

In fact, all four provinces of the Dominion have good reason to look south with a degree of suspicion. The US Army is experienced, well-armed, and controlled by a Congress that is not only maintaining the conquered Confederacy under martial law but is also committed to expansion. The tense years of the US Civil War, with their invasion scares and knife-edge diplomatic crises, were immediately followed by the unnerving Fenian incursions. At first, most Canadians saw the volunteer units that sprang up in every large community and in many rural districts during the war as organizations that gave young men a way to burn off excess energy in the public interest. Now, with railways and steamships available to move armies and the telegraph to flash messages, practical people accept that, if Canada is attacked, the Sedentary Militia will never have time to mobilize and arm, let alone train to repel the invaders. If Canada is to be defended, volunteers will do the job.

Under the new Act, the Sedentary Militia—now called the Reserve Militia—still exists, and all Canadian

men who are physically able to serve are required to do so when they are called out. To make this possible, the country is divided into Military Districts, each with a staff responsible for enrolling the fit members of the male population and organizing them (on paper, of course) into a regiment. The volunteer units are now the Active Militia, with an authorized strength of 40 000 men, and members are required to complete eight to 16 days of training per year at 50 cents per day. Unlike the Sedentary Militia, officers and NCOs of the Active Militia must attend the British garrison schools to qualify for promotion.

On October 1, 1868, volunteer soldiers across the four Canadian provinces are required to enrol in the Active Militia regiment that will replace their old units. When it begins, the enrolment of the Active Militia is the first real test of Confederation at the grass-roots level. As expected, participation is lowest in Nova Scotia, with 928 enrolments; despite its small population, New Brunswick units sign up 1789 soldiers. Quebec units manage only 12 632 enrolments, and Ontario—where enthusiasm has always been high—produces 21 816. Within a year, the British government decides to cut its garrison in Canada from more than 15 000 men distributed across all four provinces to less than 3 000 concentrated in Halifax.

## Le 22 mai 1868

A Ottawa, le Dominion du Canada adopte par sanction royale une nouvelle version de la Loi sur la milice de la Province du Canada. Élaborée par sir George-Étienne Cartier, ministre de la Milice et de la Défense et très proche allié du premier ministre sir John A. Macdonald, la Loi sur la milice s'appuie sur les dispositions législatives de 1855 autorisant la formation d'unités de volontaires destinées à accroître la milice sedentaire, qui demeure la force de défense officielle du nouveau pays. Appelée milice active dans la nouvelle Loi, cette armée de volontaires constitue une strate distincte de l'établissement militaire, au-dessus de la milice sedentaire en ce qui concerne les exigences de formation militaire et de compétences, mais en dessous des garnisons britanniques, qui demeurent responsables de l'entraînement et de l'équipement de la milice.

La nouvelle Loi sur la milice a deux objectifs principaux. Le premier consiste à faire en sorte que l'organe de défense du Dominion soit la première institution de la Confédération à œuvrer hors d'Ottawa et à toucher toutes les communautés des quatre provinces, conférant un statut à des hommes de toutes les couches sociales et leur accordant au moins quelques jours de travail par année. La Confédération est un fait accompli, mais quelques régions du Dominion y sont toujours réfractaires. La résistance est vive en Nouvelle-Ecosse, où l'économie tourne à plein régime grâce à l'essor de la construction navale, et dans certaines régions du Québec, qui sont hostiles au républicanisme en général et aux idées états-uniennes en particulier. Puisque la Confédération fait du Canada le principal responsable de sa propre défense, le second objectif de la Loi sur la milice consiste à établir les bases d'une milice pouvant bientôt protéger les frontières canadiennes.

En fait, les quatre provinces du Dominion ont de bonnes raisons de se méfier lorsqu'elles portent leur regard vers le sud. L'armée des États-Unis est expérimentée, bien équipée et commandée par un Congrès qui, en plus d'imposer la loi martiale à sa récente fédération, entretient des visées expansionnistes. Les années tendues de la guerre de Sécession, caractérisées par les risques d'invasion et les crises diplomatiques aigues, ont été immédiatement suivies

des troublantes incursions des fenians. Les unités de volontaires levées dans les grandes agglomérations et dans plusieurs districts ruraux pendant la guerre sont tout d'abord perçues par la plupart des Canadiens comme des organisations permettant aux jeunes hommes de dépenser, dans l'intérêt public, un trop-plein d'énergie. Les progrès qui permettent désormais de déplacer des armées par train ou navire à vapeur ainsi que de transmettre des messages par télégraphe incitent les esprits pratiques à admettre que, si le Canada était attaqué, la milice sedentaire n'aurait jamais le temps de se mobiliser et de s'armer, encore moins de se déplacer pour repousser l'envahisseur. Pour se défendre, le Canada allait devoir compter sur des volontaires.

Selon la nouvelle Loi, la milice sedentaire est maintenue, mais sous le nom de milice de réserve, et tous les hommes canadiens ayant la capacité physique de servir doivent s'enrôler lorsqu'on fait appel à eux. Pour ce faire, on divise le pays en districts militaires. Dans chacun de ceux-ci, un officier d'état-major s'occupe de l'enrôlement des citoyens mâles aptes au service et de l'organisation des régiments (sur papier, bien sûr). Les unités de volontaires deviennent la milice

active, dont l'effectif autorisé s'élève à 40 000 hommes. Tous doivent participer à un entraînement d'une durée de 8 à 16 jours par année et touchent une solde de 50 cents par jour. Contrairement à la milice sedentaire, les officiers et les sous-officiers de la milice active doivent recevoir une instruction militaire des écoles dans la garnison britannique pour obtenir des promotions.

Le 1<sup>er</sup> octobre 1868, les soldats volontaires des quatre provinces canadiennes doivent s'enrôler dans le régiment de la milice active, qui se substituera aux vieilles unités. Il s'agit là du premier vrai test de la Confédération, à l'échelle locale. Comme prévu, c'est en Nouvelle-Ecosse que la participation est la plus faible : on y enrôle seulement 928 hommes. Malgré sa faible densité de population, le Nouveau-Brunswick compte 1 789 soldats. Les unités du Québec n'en comptent que 12 632. En Ontario, où l'enthousiasme a toujours été vif, on enrôle 21 816 volontaires. Au cours de l'année suivante, le gouvernement britannique réduit sa garnison au Canada, passant de plus de 15 000 hommes, répartis dans les quatre provinces, à moins de 3 000, concentrées à Halifax.



Sources

Desmond Morton, *Militia, Ministers and Generals: Politics and the Canadian Militia 1858-1900* (Toronto: University of Toronto Press, 1970).  
George L.G. Stanley, *Canadian Soldiers: The Military History of an Immature People* (Toronto: Macmillan of Canada, 1974) (2<sup>nd</sup> edition).

Sources

Desmond Morton, *Militia, Ministers and Generals: Politics and the Canadian Militia 1858-1900* (Toronto: University of Toronto Press, 1970).  
George L.G. Stanley, *Canadian Soldiers: The Military History of an Immature People* (Toronto: Macmillan of Canada, 1974) (2<sup>nd</sup> edition).

Ottawa, ca. 1870: Lady Macdonald, femme du premier ministre, s'apprête à tirer le premier coup de feu au nouveau champ de tir de la milice, près de la rivière Rideau à trente minutes de marche de la colline du Parlement. On remarque les plumes d'autruche blanches qui ornent les chapeaux des officiers.

Ottawa, v. 1870 : Lady Macdonald, femme du premier ministre, s'apprête à tirer le premier coup de feu au nouveau champ de tir de la milice, près de la rivière Rideau à trente minutes de marche de la colline du Parlement. On remarque les plumes d'autruche blanches qui ornent les chapeaux des officiers.

# A soldier and his motorcycle

By Sgt Jody Hudec

National Defence Headquarters is holding a national treasure. It cannot be found in the corporate offices, but in the library. A rare volume, *The Winged Wheel Patch* by Ken Messenger and Max Burns, is tucked away on a shelf, the one and only book on the subject.

The *Winged Wheel Patch* will not only fascinate you with the adventures of

dispatch riders of the First World War and the extraordinary uses of military motorcycles in the Second World War; it will draw you into another kind of story: A story of a relationship between man and machine.

Pre-war riders were usually young professionals, as the motorcycle had not yet attained a mass appeal. They rode for the excitement of it and, not surprisingly, many of them answered the call for dispatch riders in the First World War. Their training consisted mainly of group rides.

The first contingent of the Canadian Expeditionary Force (CEF) disembarked in England October 3, 1914 accompanied by nine cars, 275 bicycles and nine motorcycles. By the Second World War, between September 1939 and May 1945, there were approximately 700 000 motorcycles produced for the combined allied effort. These numbers are all the more impressive when one considers the unfavourable perception of motorcycling predominant in North America at

the time. The Canadian military, itself not completely immune to this attitude stated, in the Canadian Army Training Memorandum No.6 of 1941: "...the general opinion exists that a motorcycle is merely a glorified bicycle for the younger generation."

Despite the bad press, you will find stories like those of Corporal Leno Caron, Cpl Conrade Nelson, and Sergeant Morley Young, WWII dispatch riders (DR) whose shared experiences weaved together like the strings of a macrame: distinct, yet each definitely part of a total fabric. Notes taken from official war diaries present a fascinating look into the life of a DR.

These stories of the DRs piqued an interest and a quick Internet search graciously gave another great story proving that the motorcycle and soldier have planted a wheel print firmly in history.

Their names are Peter "Trapper" Cane and Yannick "Doc" LeBrun. Mr. Cane enlisted in the military in the 1970's, serving with the Princess Patricia's Canadian Light Infantry and The Canadian Airborne Regiment. This lifetime motorcyclist suddenly found himself paralyzed from a jump gone wrong. He retired medically in the 1990's after 18 surgeries and two years in hospital. What kept him going was getting back on his bike. He soon made friends with "Doc", a third generation soldier who joined the Royal 22<sup>nd</sup> Regiment in the 1980's. Like Mr. Cane, Mr. LeBrun found himself injured during a mission and retired a few years later. Despite injuries, both loved the military. With this in common, as well as

the love of a good motorcycle ride, a new era arose between soldier and motorcycle.

They co-founded "The Canadian Army Veterans Motorcycle Unit" or, "The CAV", a motorcycle organization for serving and retired members or those who just want to support the Canadian Veteran. As Mr. Cane states, "Strength and Honour is our motto. The physical hardship we endured, the mental discipline we needed to conquer obstacles has made us stronger, smarter and uniquely qualified to continue serving our communities and country. We hope to keep alive the bonds formed during our military service."

The CAV is a well-organized unit growing across Canada and has collectively helped raise for international, national and local charities \$1.6 million and counting. A quick look at the event schedule shows the unit to be a force truly brought together by a soldier and his motorcycle.

The CAV presently has 28 units and 780 riders, 1 800 registered supporters and is gaining true "strength and honour" with each kilometre its members ride. Mr. Cane and Mr. LeBrun are simply representatives of the fantastic resource that makes up the CAV and its many riders. Their families, the Veteran Supporters, and the many Canadian that have joined, ridden with and continue to serve this great country are the real heroes. Either serving or retired, they are "A soldier and his motorcycle".

To find out more about The CAV go to [www.thecav.ca](http://www.thecav.ca).

Sgt Hudec is a RMS clerk with DFASO.



## Un soldat et sa bécane

Par le Sgt Jody Hudec

Le quartier général de la Défense nationale possède un trésor national. Celui-ci ne se trouve pas dans les bureaux, mais à la bibliothèque : c'est une édition rare du livre *The Winged Wheel Patch* de Ken Messenger et Max Burns. Il est bien classé sur un rayon de la bibliothèque. C'est d'ailleurs le seul livre à ce sujet qu'on y trouve.

The *Winged Wheel Patch* saura sans doute vous fasciner grâce aux aventures des estafettes de la Première Guerre mondiale et de l'utilisation extraordinaire des motocyclettes militaires pendant la Seconde Guerre mondiale. Toutefois, c'est l'histoire différente que vous y lirez, celle de la relation entre l'homme et la machine, qui vous accrochera.

Les motocyclistes d'avant la guerre étaient habituellement de jeunes professionnels. À l'époque, la moto ne jouissait pas de la popularité qu'elle connaît aujourd'hui. Ces jeunes gens conduisaient pour l'ivresse que leur procurait ces véhicules à deux roues. Il n'est donc pas surprenant que beaucoup aient voulu devenir estafettes à moto pendant la Première Guerre mondiale. Leur formation se résument essentiellement à des randonnées de groupes.

Le premier contingent du Corps expéditionnaire canadien (CEC) est arrivé

en Grande-Bretagne le 3 octobre 1914, accompagné de neuf voitures, de 275 bicyclettes et de neuf motocyclettes. Pendant la période de la Seconde Guerre mondiale, soit de septembre 1939 à mai 1945, les forces alliées disposaient d'environ 700 000 motocyclettes. Ces statistiques sont d'autant plus impressionnantes lorsqu'on tient compte du fait qu'à l'époque, les motocyclettes avaient mauvaise réputation en Amérique du Nord. Le milieu militaire canadien ne faisait pas exception, comme permet de le constater la note de service n° 6 sur la formation de l'Armée canadienne de 1941 : « [...] selon l'opinion générale, la motocyclette ne serait qu'une vulgaire bicyclette adaptée à la jeune génération. »

Toutefois, on trouve des histoires comme celles du Caporal Leno Caron, du Caporal Conrade Nelson et du Sergent Morley Young, estafettes pendant la Seconde Guerre mondiale, qui vont à l'encontre de l'opinion défavorable qu'on a des motos. Les expériences qu'ils ont vécues s'entrelacent comme les fils d'une pièce de macramé, distincts mais faisant partie d'un ensemble final. Des extraits de journaux officiels de guerre présentent un portrait fascinant de la vie d'une estafette.

Ces histoires à propos des estafettes piquent la curiosité du lecteur; une recherche rapide dans Internet permet de trouver une autre histoire fascinante, qui

prouve que les motocyclettes et les soldats ont indéniablement laissé leurs traces dans l'histoire.

Ils se nomment Peter « Trapper » Cane et Yannick « Doc » LeBrun. M. Cane s'est enrôlé dans les FC en 1970. Il a servi au sein du Princess Patricia's Canadian Light Infantry et du Régiment aéroporté du Canada. Ce motocycliste de longue date a été paralysé à cause d'un saut qui a mal tourné. Il a obtenu son congé médical dans les années 1990, après 18 chirurgies et deux ans à l'hôpital. Sa motivation : enfourcher de nouveau sa moto. Il s'est lié d'amitié avec « Doc », soldat de troisième génération qui s'est enrôlé au sein du Royal 22<sup>nd</sup> Régiment dans les années 1980. Comme M. Cane, M. LeBrun a été blessé lors d'une mission, après quoi il a pris sa retraite quelques années plus tard. Malgré les blessures subies, les deux hommes aimaient le domaine militaire. Ces traits communs, ainsi que la passion de la balade à moto ont suscité l'avènement d'une nouvelle ère de soldats à motocyclette.

Les deux hommes ont fondé ensemble l'unité de motocyclette des anciens militaires canadiens (CAV), organisation de motocyclistes destinée aux militaires actifs et anciens, ainsi qu'à tous ceux qui souhaitent appuyer les anciens combattants. Comme l'explique M. Cane : « Notre devise est "Force et honneur". Les difficultés physiques que nous avons du

surmonter et la discipline mentale dont nous avions besoin pour franchir les obstacles ont fait de nous des hommes plus forts, à l'esprit vif. Nous avons les qualités particulières nous aidant à continuer à servir nos collectivités et notre pays. Nous espérons maintenir les liens que nous avons tissés pendant notre service militaire ».

La CAV est une unité organisée qui croît au Canada et qui a déjà recueilli 1,6 million de dollars pour des œuvres caritatives nationales et internationales. Un simple coup d'œil au calendrier de l'unité nous permet de constater que cette dernière profite d'une force ne pouvant exister qu'entre un soldat et sa bécane.

La CAV compte actuellement 28 unités, 780 motocyclistes et 1 800 membres. Pour chaque kilomètre franchi par ceux-ci, l'unité acquiert « force et honneur ». M. Cane et M. LeBrun sont des simples représentants de la ressource inestimable que sont la CAV et ses nombreux membres. Leur famille, les gens qui aident l'organisation et les nombreux Canadiens qui ont participé aux activités, qui ont enfourché leur moto et qui continuent de servir le Canada sont les vrais héros. Qu'il travaille ou soit à la retraite, on ne peut dissocier un soldat de sa motocyclette.

Pour en apprendre plus sur la CAV, consultez le site Web [www.thecav.ca](http://www.thecav.ca).

Le Sgt Hudec est commis SGR au DÉSO.

# Troops, families recognized for outstanding service, dedication and commitment

By Lisa Brazeau

In a break from tradition, Chief of the Defence Staff General Rick Hillier invited family members to accompany him on the inspection during a homecoming parade recently "So that we have the family on parade together," he said.

In a long, solemn line, spouses, parents and siblings of 13 of the 19 Canadian soldiers, 14 of them Petawawa-based, who died while serving with Joint Task Force Afghanistan ROTO 2, some holding hands and others wiping tears from their eyes, followed the CDS out onto the parade square to the applause of hundreds in the stands.

Nine hundred and eighty soldiers of the Task Force were assembled on Simmonds Parade Square, at CFB Petawawa April 26 to receive medals and awards, and to come together as a collective for the first time since they returned from Afghanistan after a difficult tour that began last August.

Most received their General Campaign Star, a general service award to recognize those who serve in operations in the presence of an armed enemy, and 93 soldiers injured in hostile action received Wound Stripes.

Again applause erupted as those wounded on the battlefield stepped onto the parade square, some still on crutches like Sapper Mike McTeague, seriously injured in a blast September 18 that killed four other Canadian soldiers including Petawawa-based medic Corporal Glen

Arnold. He is the namesake of the Spr Mike McTeague Wounded Warrior Fund.

For exceptional service to NATO, 1st Battalion, The Royal Canadian Regiment (1 RCR) Commanding Officer Lieutenant-Colonel Omer Lavoie received the highest honour, the NATO Meritorious Service Medal. Nine Petawawa-based soldiers will also receive Military Valour Decorations, Meritorious Service Decorations or Mentions in Dispatches at a later date from Governor General Michaelle Jean.

And 55 years after A Battery, 1st Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA) received a similar honour, the Royal Canadian Regiment Cipher was presented to E Battery of 2 RCHA for combat support that "in no uncertain terms kept the battle group into the fight, particularly during Op MEDUSA," said LCol Lavoie. "E Battery will certainly always have an integral part of the history of the RCR, in particular the 1st Battalion, and will always be welcome within the lines of the battalion."

About 1 500 CF personnel from Land Force Central Area, most from CFB Petawawa, were part of Joint Task Force Afghanistan ROTO 2. The Battle Group, based on 1 RCR, was augmented and supported by every cap badge across the Army, noted LCol Lavoie, and their success as a whole was a testament to training, to professionalism and leadership.

Asking the troops to break parade and draw in closely around him, Gen Hillier

praised their efforts in Afghanistan, and the "enormous difference" they have made in a crucial conflict.

To the military families, said Gen Hillier, particularly those of the fallen, "we know that we actually have the easy part of the job. We put on the uniform, we deploy with our friends and our peers and our colleagues around the world, we do what we're prepared and trained

for and we volunteer to start that process. We know that you're not volunteers and sometimes the load that you carry is much heavier, indeed than what we bear."

He offered his pledge that the lives lost will forever remain in the memories and in the actions of all Canadians. "Their footprint in the sand will never be erased," said Gen Hillier.



CF/CLIFF HOMER

Chief of the Defence Staff Gen Rick Hillier leads a delegation of family members of 13 of the 19 soldiers of Task Force Afghanistan ROTO 2 who were killed in action, for an inspection of Joint Task Force Afghanistan personnel, honored during a homecoming parade at CFB Petawawa, April 26.

Le 26 avril, on a tenu une parade à la BFC Petawawa afin de célébrer le retour des membres de la force opérationnelle interarmées Afghanistan au pays. Pendant celle-ci, dans le cadre d'une inspection des militaires, le Gen Hillier, chef d'état-major de la Défense, dirige une délégation formée des membres des familles de treize des 19 soldats de la 2<sup>e</sup> rotation de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan qui sont morts au combat.

## Les militaires et leur famille salués pour leur service exceptionnel, leur dévouement et leur engagement

Par Lisa Brazeau

Pour rompre avec la tradition, le Général Rick Hillier, chef d'état-major de la Défense, a récemment invité les membres des familles de militaires à l'accompagner au cours de son inspection durant la parade célébrant le retour des troupes, « de sorte que les familles soient réunies pendant l'activité », a-t-il déclaré.

Formant une longue file à l'allure solennelle, les conjoints, les parents, les frères et les sœurs de treize des 19 soldats canadiens, dont quatorze étaient basés à Petawawa, qui sont morts tandis qu'ils servaient dans la 2<sup>e</sup> rotation de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan, ont suivi le chef d'état-major de la Défense. Certains se tenaient la main et d'autres essayaient leurs larmes. Ils se sont rendus jusqu'au terrain de parade sous les applaudissements de certaines de personnes dans les tribunes.

Neuf cent quatre-vingts soldats de la Force opérationnelle étaient rassemblés le 26 avril, au Simmonds Parade Square, pour recevoir des médailles et des distinctions, et se retrouver en groupe pour la première fois depuis leur retour d'Afghanistan, après une expédition

délicate entamée en août dernier.

La majorité d'entre eux ont reçu l'Étoile de campagne générale, distinction de service général décernée pour saluer les personnes ayant servi dans le cadre d'opérations en présence d'un ennemi armé. Par ailleurs, 93 soldats, blessés au cours de combats, ont reçu des galons de blessé.

Encore une fois, une salve d'applaudissements s'est fait entendre lorsque les soldats blessés au combat sont montés sur le terrain de parade. Certains s'appuyaient sur une bêquille, comme le Sapeur Mike McTeague, grièvement blessé par une explosion survenue le 18 septembre et ayant tué quatre autres soldats canadiens, dont le Caporal Glen Arnold, infirmier basé à Petawawa. Il a donné son nom au Fonds du sapeur Mike McTeague pour les soldats blessés.

Pour son service exceptionnel à l'intention de l'OTAN, le Lieutenant-Colonel Omer Lavoie, commandant du 1<sup>er</sup> Bataillon du Royal Canadian Regiment (1 RCR), s'est vu décerner la plus haute marque de distinction, soit la médaille du service méritoire de l'OTAN. Neuf soldats basés à Petawawa recevront également, de la gouverneure

générale Michaelle Jean, des Décorations de la vaillance militaire, des Décorations pour service méritoire ou des citations à l'ordre du jour, à une date ultérieure.

De plus, 55 ans après que la Batterie A du 1<sup>er</sup> Régiment du Royal Canadian Horse Artillery (1 RCHA) a reçu une distinction semblable, le monogramme du Royal Canadian Regiment (VRI) a été décerné à la Batterie E du 2 RCHA pour souligner son appui tactique qui, « sans aucun doute, a permis au groupement tactique de livrer bataille, particulièrement durant l'Opération MEDUSA », a affirmé le LCol Lavoie. « La Batterie E sera assurément toujours partie intégrante de l'histoire du RCR, en particulier le 1<sup>er</sup> Bataillon, et sera toujours la bienvenue dans les rangs du bataillon. »

Environ 1 500 membres des Forces canadiennes du Secteur du Centre de la Force terrestre, dont la plupart provenaient de la BFC Petawawa, faisaient partie de la 2<sup>e</sup> rotation de la Force opérationnelle interarmées en Afghanistan. Le groupement tactique, fondé sur le 1 RCR, a été augmenté et appuyé par toutes les unités de

l'Armée de terre, a souligné le LCol Lavoie, et son succès témoigne de sa formation, de son professionnalisme et de sa direction.

Ayant demandé aux militaires de sortir des rangs et de se rapprocher de lui, le Gen Hillier a louangé leurs efforts en Afghanistan, et les « changements considérables » qu'ont permis d'apporter les soldats dans un conflit crucial.

Aux familles de militaires, et plus particulièrement aux familles de soldats tombés au combat, le Gen Hillier a déclaré : « Nous savons que nous faisons en fait la partie la plus facile du travail. Nous revêtons l'uniforme, nous déplaçons nos amis, nos pairs et nos collègues partout dans le monde, nous faisons ce pour quoi nous avons été préparés et formés et nous nous proposons pour entamer ce processus. Nous savons que vous n'êtes pas volontaires, et quelquefois la charge que vous assumez est plus lourde que celle que nous portons. »

Il a fait la promesse que les vies perdues resteront à jamais gravées dans les mémoires et dans les gestes de tous les Canadiens. « Leurs empreintes dans le sable ne s'effaceront jamais », a affirmé le Gen Hillier.